

# Canal Studio

LE JOURNAL DU FRESNOY N° 4

2002 / 2003  
Parution octobre 2002

## SOMMAIRE / CONTENTS

- 3 **Editorial**
- 4-5 **Panorama 3**
- 6 **Editorial (suite)**
- 7 **Exposition Sans commune mesure**
- 8-9 **Colloque "Les figures de l'idiote"**  
**Conference "Les figures de l'idiote"**
- 10 **Autres événements**  
**Other events**
- 11 **Premières impressions**  
**First impressions**
- 12-13 **Nouvelles des anciens étudiants**  
**News from former students**
- 14-18 **Les artistes-professeurs invités**  
**Visiting Artist/Teachers**
- 19-21 **En forme de préambule**  
**In lieu of a preamble**
- 22-23 **La ville qui fait signes**  
**City signs/Sign city, a reading of urban space**
- 24-25 **Nouvelles technologies...nouveaux enjeux**  
**New technologies... New stakes**
- 26 **Informations pratiques**  
**Practical information**



If today, the Studio National fully deserves its name, it is above all because of its international reach and because many foreign institutions perceive it as a French way of teaching art, of exploring and producing its newest forms and expressions. This sense of how Le Fresnoy is considered abroad is attested by the many offers of cooperation or exchanges we receive from the U.K., Australia, Byelorussia, Canada, Korea, Cuba, the U.S., Israel, Japan, etc. This year, Le Fresnoy has received applications from 25 countries, and among the students currently enrolled or admitted for the coming year (as part of the "Van der Keuken Class"), one finds natives of Brazil, Canada, China, Korea, Italy, Japan, Moldavia, Thailand, Sri-Lanka, etc. Additionally, the artists chosen to teach here are selected on the basis of their proximity to the stakes of Le Fresnoy, which brings us the Taiwanese filmmaker Tsai Min Yang, the Hispanic-American artist Antoni Muntadas, the Chilean movie-maker Raoul Ruiz, the Belgian choreographer Anne-Teresa de Keersmaker, the Italian artist Pier Paolo Calzolari, along with French creators like Jean-Marie Straub and Danièle Huillet, Sarkis and Georges Aperghis, to name only a few well-known names in this crossroads of nationalities and disciplines – to which one should also add the mix of generations, since artists like Pascal Convert, Dominique Gonzalez-Foerster, Malachi Farell, and Valérie Mréjen have also taught here. Finally, homages and special events have recently been dedicated to productions from Le Fresnoy by the Austrian Viennale, the Bologna Festival of cinema schools, the Mecvad in Buenos Aires, etc., while more are scheduled in the near future at the International festival of new cinema in Pesara, Italia, the Reina Sofia Museum in Madrid, the Locarno Film Festival, and the Walker Art Center in Minneapolis, for instance.

This does not prevent Le Fresnoy from keeping very fruitful ties with important French institutions, both at the national level, with the Centre Pompidou, the Ircam, the Villa Médicis in Rome, the Fondation Royaumont, the Fondation Electricité de France, the Cinémathèque française, the Centre national de la photographie, and at the regional level, with the CRAAV, the Musée d'art moderne de Lille métropole in Villeneuve-d'Ascq, the Musée des Beaux-arts et de la dentelle in Calais, while of course, we are looking forward to what we hope will be a stimulating participation in the upcoming great celebration of Lille, European capital of culture in 2004.

A list of the works produced at Le Fresnoy since it opened in 1997, of events we have organized – exhibitions, series, shows, concerts, cinema festivals, ... – or of people we have invited, both from France and from abroad – some of whom have faithfully accompanied us –, that list would most likely be impressive enough to sound like boasting. Of course, those for whom all of this is done are first and foremost our students, who are given to partake in a great transdisciplinary adventure across all the fields of artistic and audiovisual expression, backed by production, post-production and broadcast equipment that is probably unique in its kind, and which is now used to its fullest capacity. At the same time, Le Fresnoy also touches an ever-increasing number of people among those interested by artistic and cultural activities, and first of all, the professionals.

(cont. on page 6.)

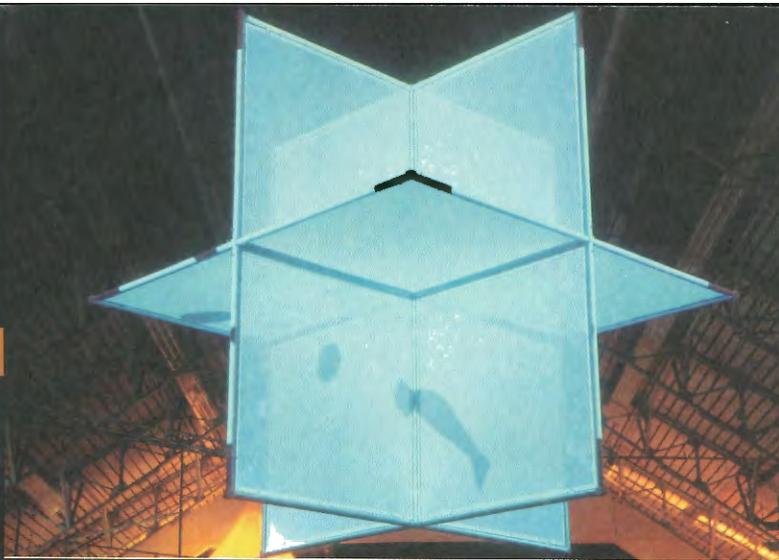
## Editorial

Si, aujourd'hui, Le Fresnoy mérite pleinement son titre de Studio national, c'est d'abord par son rayonnement international, et parce que de nombreuses institutions étrangères y voient une manière française d'enseigner l'art, d'en explorer et d'en produire les expressions et les formes nouvelles. De cette perception du Fresnoy hors de France témoignent les demandes de partenariats et d'échanges qui nous viennent d'Angleterre, d'Australie, de Biélorussie, du Canada, de Corée, de Cuba, des Etats-Unis, d'Israël, du Japon, etc. Le Fresnoy a reçu cette année des candidatures en provenance de 25 pays, et parmi les nationalités des étudiants actuellement présents ou admis pour la rentrée 2002 dans la "Promotion Van der Keuken", on trouve le Brésil, le Canada, la Chine, la Corée, l'Italie, le Japon, la Moldavie, la Thaïlande, le Sri Lanka, etc. Enfin, nos artistes professeurs invités sont choisis pour la proximité de leur travail avec les enjeux du Fresnoy, et cela amène à nous aussi bien le cinéaste taiwanais Tsoi Ming-Liang, l'artiste hispano-américain Antoni Muntadas, le cinéaste chilien Raoul Ruiz, la chorégraphe belge Anne-Teresa de Keersmaker, l'artiste italien Pier Paolo Calzolari, que des créateurs français comme Jean-Marie Straub et Danièle Huillet, Sarkis ou Georges Aperghis, pour ne citer que quelques grands noms, dans un croisement de nationalités et de disciplines auquel s'ajoute encore un mélange des générations, puisque des artistes comme Pascal Convert, Dominique Gonzalez-Foerster, Malachi Farell ou Valérie Mréjen ont également enseigné chez nous. Enfin, des hommages et des programmations ont été récemment consacrées aux productions du Fresnoy par la Viennale en Autriche, le Festival des Ecoles de cinéma à Bologne, le Mecvad à Buenos-Aires, etc., tandis que d'autres se préparent au Festival international du nouveau cinéma de Pesaro, en Italie, au Musée Reina Sofia à Madrid, au Festival de Locarno, au Walker art center de Minneapolis, etc.

Le Fresnoy n'en néglige pas pour autant des relations fructueuses avec de grandes institutions nationales telles que le Centre Pompidou, l'Ircam, la Villa Médicis à Rome, la Fondation Royaumont, la Fondation Electricité de France, la Cinémathèque française, le Centre national de la photographie, ou régionales telles que le CRRAV, le Musée d'art moderne Lille métropole à Villeneuve-d'Ascq, le Musée des Beaux-arts et de la dentelle à Calais, sans compter la perspective d'une participation que nous souhaitons brillante au grand événement qui approche : Lille, capitale européenne de la culture, en 2004.

La liste des œuvres produites au Fresnoy depuis son ouverture en 1997, des événements que nous avons présentés tels qu'expositions, programmations, spectacles, concerts, festivals de cinéma, ou encore des personnalités françaises et étrangères que nous avons accueillies et qui, pour certaines, nous accompagnent fidèlement, serait sans doute impressionnante et pourrait ressembler à de la forfanterie. Les premiers destinataires de tout cela sont évidemment nos étudiants, à qui est proposée une grande aventure transdisciplinaire couvrant tout le champ des expressions artistiques et audiovisuelles, servie par un équipement de production, de post-production et de diffusion sans doute unique en son genre, et qui tourne aujourd'hui à plein régime. Mais Le Fresnoy atteint aussi un cercle de plus en plus vaste parmi le public attentif à la vie artistique et culturelle, à commencer par ses acteurs professionnels.

(Suite de l'éditorial page 6)



**Sylvie Chartrand**

La Clepsydre

## Panorama 3

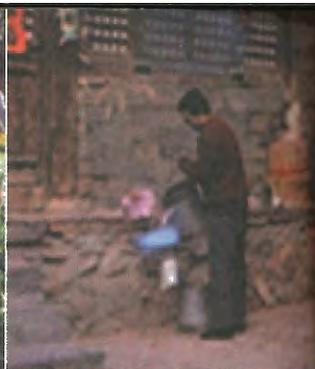
**Marie-Laure Cazin**

Christine dans le rouge et Les brigands



**Céline Finidori**

chemin Faisant



**Cheng Xiaoxing**

Roméo peut attendre



**Loïc Serot**

Au risque de l'obscurité

**Mylène Benoît**

Effets personnels



**Emmanuelle Michaux**

Madame Bovary (fragments)

**Christine Solai**

Traversées



Ci-contre :

**Alexis Destoop**

Untitled (auton)

**Alain Della Negra**

Chithra Paty

**Annie MacDonell**

Sans titre

**Dominique Chila**

Théâtre de marionnettes et fils d'humains

**Arno Fabre**

Contre-nature





**Luisa Quintavalle**

Beside the evidence



**Jiro Ishihara**

Mac Donaldties



**Panorama 3**

Accès aux coursives

**Panorama 3**

15 juin au 6 juillet 2002

Commissaire : Christophe Kihm

Mylène Benoît - Andrés Bonifasi - Mathieu Borodine / Mathilde Boureev - Siegfried Breger - Marie-Laure Cazin - Slavica Ceperkovic - Sylvie Chartrand - Xiaoxing Cheng - Dominique Chila - Anthony Danet - Alain Della Negra - Alexis Destoop - Arno Fabre - Malachi Farrell - Jérôme Fihey - Céline Finidori - Benoît Forgeard - Maïder Fortuné - Alex Geddie - Emmanuel Giraud - Laurent Grasso - Laura Henno - Jiro Ishihara - Vimukthi Jayasundera - Natacha Kantor - Hee-young Kim - Show-chun Lee - Eric Lin - Annie MacDonell - Nora Martirosyan - Arnaud Maudru - Catherine Meyer-Baud - Emmanuelle Michaux - Ariane Michel - Samer Najari - Noëlle Pujol - Luisa Quintavalle - Marlène Rabaud - Anne Rivollet - Jérôme Ruby - Loïc Serot - Massimiliano Simbula - Christine Solai - Emile Soulier - Jérôme Thomas - Vincent Voillat



**Slavica Ceperkovic**

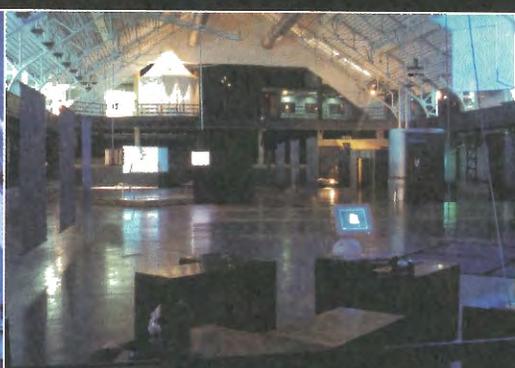
Nape

**Natacha Kantor**

LG3bis

**Panorama 3**

Grande nef





(à gauche / left) **Siegfried Breger**, *Adviene que pourra*, 2002, DVD-Rom interactif  
(en bas / below) **Laura Henno**, *Land's end*, 2002, Photographie

In order to achieve all of these ambitious goals, Le Fresnoy relies on a pedagogical, technical and administrative team whom I want to salute here. This team is now more or less set, even if it is still understaffed and remains open to slight modifications so as to constantly improve its capacity and efficiency. This year, we are happy to welcome three permanent additions to the staff from various professional origins: Jacky Lautem (stage manager, director of productions), Madeleine Van Doren (head of the Credac in Ivry), and Christophe Kihm (general editor of the journal *Artpress*), while Anne Tronche will be visiting us regularly as curator of *Panorama 4*.

The need to strengthen the Le Fresnoy staff, particularly in terms of high-level technicians in computer-based creation, as well as the necessary updating of our cutting-edge image and sound equipment, will imply a renewed effort on the part of our sponsors. These high-scale strategic questions are within the hands of a supervisory committee to whom Le Fresnoy owes much already, particularly to its president, Ivan Renar, whose political action – in the nobler sense of the term – has been decisive both in terms of determination and foresight. The presence of friends, either within this committee or on a more informal basis, has also proven essential – I am thinking in particular about Jean Digne, Emmanuel d'André, Dominique Paini, Jean-Luc Monterossa, Pierre Yona, as well as the representatives of our three main founding sponsors, the State Ministry of Culture, the Nord/Pas-de-Calais Region, and the Town of Tourcoing.

I hope the reader will excuse the somewhat massive aspect of this assessment: it seems fair that the opportunity be taken to make it public, even if the nature of Le Fresnoy is such that it is less interested in stating its reasons for self-congratulation or asserting its reputation than in keeping up the pace required to explore the vast expanses of creativity that draw it ever onward.

## Editorial (suite)

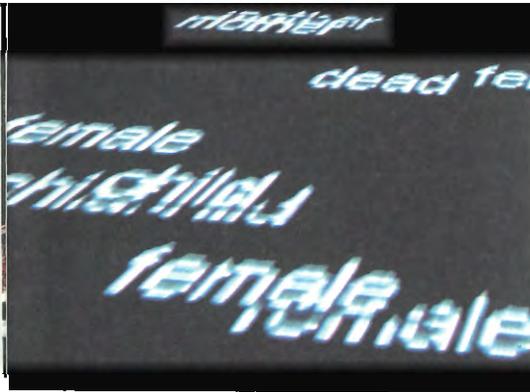
Pour réaliser ces tâches nombreuses et ambitieuses, Le Fresnoy s'appuie sur une équipe pédagogique, technique et administrative, à laquelle je rends hommage. Maintenant stabilisée, bien que souffrant encore d'être en sous-effectif, elle reste ouverte à de légères reconfigurations destinées à améliorer sans cesse son fonctionnement et son efficacité : cette année, par exemple, nous accueillons parmi le personnel permanent trois personnalités de divers milieux professionnels : Jacky Lautem (régisseur général, directeur des productions), Madeleine Van Doren (directrice du Credac à Ivry), Christophe Kihm (rédacteur en chef de la revue *Artpress*), sans compter Anne Tronche, commissaire de *Panorama 4* et qui, à ce titre, sera appelée à une présence régulière parmi nous.

Le nécessaire renforcement de l'équipe du Fresnoy, notamment par des techniciens de haut niveau dans le domaine de la création numérique, de même que le maintien de nos équipements à la pointe des technologies de l'image et du son, exigera un effort soutenu de nos tutelles. Ces grands dossiers stratégiques sont d'abord entre les mains d'un conseil d'administration auquel Le Fresnoy doit déjà beaucoup, avec à sa présidence Ivan Renar, dont l'action politique, au sens noble du terme, a été décisive par sa détermination et sa clairvoyance. Des présences amies, au sein même de ce conseil d'administration ou sur un mode plus informel, nous restent précieuses : celles de Jean Digne, d'Emmanuel d'André, de Dominique Paini, de Jean-Luc Monterossa, de Pierre Yona, comme aussi celles des représentants des trois grands partenaires fondateurs : l'Etat (Ministère de la culture), la Région Nord/Pas-de-Calais et la Ville de Tourcoing.

Qu'on me pardonne le caractère un peu massif de ce bilan : mais il était juste qu'une occasion soit saisie de le rendre public, même si, par nature, Le Fresnoy a toujours été moins soucieux d'afficher ses motifs de satisfaction et d'asseoir sa réputation que de maintenir sa vitesse, pour parcourir les vastes espaces de la création qui l'attirent infiniment.

*Alain Fleischer*  
Directeur





(à gauche / left) **Charles Sandison**, *Ocean*, 2002, installation

## Exposition "Sans commune mesure" du 21 septembre au 1er décembre 2002

"Image": I look at this word. The word "image" is an image, but "image" is above all a word. This may be a way to state our primary question: were there first images, perceptions, visions, which language named later, or was vision, the perception of images pre-organized by the various natural languages, by words? This is an old debate, one that has been fueled by many theoretical positions, including that of linguists. Let us recall some of their more compelling arguments. If language and words were only an analogical, ie, onomatopoeic imitation of reality, languages would have to be much larger because of the immense number of objects to refer to through an as large number of invented sounds, not to mention the objects in reality that remain silent and have no sound-value, and abstract concepts. What's more, isn't the proof that language categorizes reality in arbitrary ways to be found in the fact that the same physical reality is categorized differently by different languages in different cultures?

*Excerpt from the introduction of the catalogue by Régis Durand, head curator of the exhibition*  
The exhibition "Sans commune mesure" wishes to interrogate the relations between image and writing in contemporary art. The show will take place in three different sites: at Le Fresnoy, at the Musée d'art moderne Lille Métropole in Villeneuve d'Ascq (September 22nd to January 19th), and at the Centre national de la photographie, Paris (September 11th to January 18th). Under this general theme, the exhibition will have a specific focus at each site: Le Fresnoy will center on issues of narration in cinema and on the (r)evolutions effected in the text-image relation by the introduction of new technologies.

**Artists shown:** Art & Language, Pierre Bismuth, Chinolope, Patrick Corillon, Magali Desbazeille/Siegfried Canto, Robert Filliou, José Froment, Pierre Giner, Gary Hill, William Klein, Chris Marker, Valérie Mréjen, Antoni Muntadas, Peter Rose, Charles Sandison, Michael Snow.

**A space for CD-Rom and internet browsing,** conceived by Jean-Louis Boissier, will offer: Cd-roms by Zoe Beloff, Jean-Louis Boissier, Luc Courchesne, Jean-Marie Dallet, Peter Downsborough, Agnes Hegedüs, Eric Lanz, George Legrady, John Maeda, Jean-Michel Othoniel.

**Internet works** by Josh On and Futurefarmers, Julie Morel, Atsuko Uda.

**Artists' internet sites** by Claude Closky, Vuk Cosic, ASCII Art Ensemble, Jordan Crandall, Paul Devautour, Dominique Gonzalez-Foerster, Knowbotic Research, Mudam (Musée du Luxembourg), Saas Fee, Téléférique.

"Image" : je regarde ce mot. Le mot "image" est une image, mais "image" est d'abord un mot. Voilà peut-être posée la question première : y a-t-il eu d'abord des images, des perceptions, des visions, que le langage est venu étiqueter, ou la vision, la perception des images ont-elles été d'avance organisées par les diverses langues naturelles, par les mots ? Vieux débat qu'ont alimenté bon nombre de théories, dont celles des linguistes. Rappelons certains de leurs arguments les plus convaincants. Si le langage et les mots n'étaient qu'une imitation analogique, c'est-à-dire onomatopéique, du réel, l'économie des langues serait impossible du fait de l'immense quantité des objets à désigner par autant de sons originaux à inventer, sans compter les objets de la réalité qui restent muets, sans aspect sonore, et les concepts abstraits. Et puis : la preuve que c'est la langue qui découpe arbitrairement le réel perçu n'est-elle pas donnée par le fait qu'une même réalité physique est différemment découpée par les différentes langues des différentes cultures ?

*Extrait du texte introductif du catalogue de l'exposition*

*Auteur : Régis Durand - Commissaire général de l'exposition*

Cette exposition en trois parties, présentée au Fresnoy, au Musée d'art moderne Lille Métropole à Villeneuve d'Ascq (22/09 au 19/01) et au Centre national de la photographie à Paris (11/09 au 18/11), se propose d'aborder les relations entre l'image et l'écrit dans l'art contemporain.

Ce thème, commun aux trois lieux, se déclinera plus spécifiquement au Fresnoy autour des questions du récit au cinéma et des (r)évolutions provoquées dans le rapport texte-image avec l'arrivée des nouvelles technologies.

### Artistes présentés :

Art & Language, Pierre Bismuth, Chinolope, Patrick Corillon, Magali Desbazeille/Siegfried Canto, Robert Filliou, José Froment, Pierre Giner, Gary Hill, William Klein, Chris Marker, Valérie Mréjen, Antoni Muntadas, Peter Rose, Charles Sandison, Michael Snow

Espace de consultation de Cd-roms et de propositions pour internet, conçu par Jean-Louis Boissier :

**Cd-roms :** Zoe Beloff, Jean-Louis Boissier, Luc Courchesne, Jean-Marie Dallet, Peter Downsborough, Agnès Hegedüs, Eric Lanz, George Legrady, John Maeda, Jean-Michel Othoniel

**Oeuvres pour internet :** Josh On and Futurefarmers, Julie Morel, Atsuko Uda

**Sites internet d'artistes :** Claude Closky, Vuk Cosic, ASCII Art Ensemble, Jordan Crandall, Paul Devautour, Dominique Gonzalez-Foerster, Knowbotic Research, Mudam (Musée du Luxembourg), Saas Fee, Téléférique



The word "idiot" in ancient Greek or Latin denotes somebody extraordinary, unique, and by extension without any likeness. During Antiquity, it is also synonymous with layman – as opposed to official –, simple citizen, or common man. In French culture, it comes to mean ignorant, simple-minded, or even fool for La Fontaine. In the context of 19th Century medical vocabulary, Esquirol focuses on the sense of solitary, "isolated from the rest of nature". He differentiates idiocy from madness and from stupor, a distinction Pinel had not made by substituting idiocy to idiotism, a purely grammatical form.

One of the aims of this conference will be to highlight the diverging approaches to the figure of the idiot from the 19th to the 20th Century, between depreciation and revalorization. Researchers in the fields of medicine, literature, art, philosophy, and sociology will discuss the invention of an imaginary figure of exclusion, difference, originality or singularity.

The central core of this research will consist in establishing relations between various scientific, cultural and social realms. The idiot is a subject for the 19th Century pathologist as much as for today's psychologist. It is also of interest to philosophers, writers, and artists. We do not think any such realm replaces any other one, or comes before or after the others. Rather, we notice that the idiot disappears temporarily from one field to appear for a while in another one. As such, the multiple figures of the idiot point to a principle of survival, of resistance. We shall give particular attention to the moments in which the figure appears, the moments of rupture when the idiot materializes in a new field and inflects it. We shall try to trace the contradictory motions of a figure that sways between depreciation and revalorization.

Our study will begin with the 19th Century, at the point when the term idiot has lost all its positive connotations of originality or exceptionality, to become a purely medical term. At the same time, when Dostoevsky writes *The Idiot* in 1867, he renews the era's perception of the idiot through the portrayal of a singular man whose models in terms of creation are Jesus Christ and Don Quixote. He thereby returns to the etymological root of the word. This complex figure of the artist as genius and idiot will enter the philosophical-medical realm through Max Nordau, Cesare Lombroso, and Moreau de Tours, among others.

## Colloque ...

du 6 au 8 mars 2002

Idiot, dans le lexique gréco-latin, signifie extraordinaire, unique et par extension, sans double. Dans l'Antiquité, il est aussi synonyme d'homme du peuple - en opposition au magistrat -, de simple citoyen, d'homme du commun. Dans la culture française, il prend le sens d'ignorant, de niais, voire de sot chez La Fontaine. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, dans le domaine médical, Esquirol retient le sens de solitaire, d'"isolé du reste de la nature". Il distingue l'idiotie de la démence et de la stupeur que Pinel confondait encore et qui substitue cette appellation à celle de l'idiotisme, d'acceptation purement grammaticale.

L'un des objectifs de ce colloque est de mettre en lumière les approches contradictoires de l'idiot, qui oscillent, aux XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles, entre dévalorisation et revalorisation. Des chercheurs des domaines médicaux, littéraires, artistiques, philosophiques et sociologiques révéleront l'invention d'une figure imaginaire qui exprime l'exclusion, la différence, l'originalité et la singularité.

L'intérêt principal du questionnement réside dans la mise en relation des différents champs scientifiques, culturels et sociaux. L'idiot est interrogé par les aliénistes, mais aussi par les psychologues. Il intéresse aussi les philosophes, les écrivains, les artistes. Nous ne pensons pas qu'un champ évince l'autre, précède ou succède à l'autre. Nous constatons plutôt des disparitions provisoires de l'idiot dans un champ et son apparition, pour un temps, dans un autre. L'idiot dans ses multiples figures apparaît comme un principe de survivance. Nous portons notre attention sur les moments d'émergence de cette figure, des moments de rupture lorsque l'idiot survient sur une scène nouvelle et l'influence. Nous suivons les mouvements contradictoires de cette figure qui oscille entre dévalorisation et revalorisation.

Notre étude commence au XIX<sup>ème</sup> siècle au moment où le terme d'idiot a perdu toute signification positive liée à l'originalité et l'exception, pour devenir un terme médical. Toutefois, Dostoevski, en 1867, lorsqu'il écrit *L'Idiot*, renouvelle le regard de son époque sur l'idiot et propose le portrait d'un homme singulier, dont les modèles de création sont le Christ et Don Quichotte. Il renoue avec le sens étymologique du terme idiot. La figure complexe de l'artiste comme génie et comme idiot sera reprise, dans le contexte philosophico-médical, par Max Nordau, Cesare Lombroso et Moreau de Tours entre autres. Elle servira à nommer et stigmatiser la différence en vue d'une exclusion sociale.

Par contre, le terme d'idiot est récupéré par les artistes qui vont s'identifier à des idiots. Un renversement a lieu : d'une injure et d'une discrimination " tu es un idiot ", le terme prend une acception identitaire positive par les mots de Tristan Tzara " je suis un idiot ". A partir des années 1970, dans le champ artistique, l'idiot revient sous une forme à nouveau transformée qui accentue le caractère obsessionnel d'une œuvre. On se situe davantage dans un "faire idiot" que dans un "être idiot". Dans le champ psychosocial, l'idiot n'a pas disparu, il a migré et souvent changé de nom. Pris en charge par des institutions spécialisées, il peut se confondre avec l'autiste, l'arriéré profond, le handicapé mental.



(à gauche / left) **L'Idiot**, Film de Georges Lampin, 1945, avec Gérard Philippe et Edwige Feuillère  
(en bas / below) **L'Idiot**, Film d'Akira Kurosawa, 1951, avec Yoshika Kuga et Masayuki Mori

Its purpose will be to name and stigmatize difference in order to exclude it from society. On the other hand, the term is adopted by artists who begin to identify themselves as idiots. The meaning is overturned: from the insulting or discriminatory sense of a phrase like "you're an idiot", the word becomes a positive, identitary terms through Tristan Tzara's pronouncement "I am an idiot." Beginning with the 70's, in the artistic realm the idiot reappears under yet another form to highlight the obsessional aspect of an œuvre. One isn't so much an idiot as one does like an idiot. Meanwhile, in the psycho-social field, the idiot has not vanished, it has simply shifted and often changed name. Taken into custody by specialized institutions, it blends in with the autistic, the mentally retarded, or handicapped.

On top of what remains, in the collective memory, a monster or an unfit person, the idiot has been endowed in the 20th Century with the characters of the genius, the clown or the jester.

The aim of this conference will be to confront scholars from different disciplines in order to delineate the constellation of figures that make up the idiot and imprints the collective imagination. We will try to highlight the parallel, opposite or intersecting trajectories of medical, artistic, literary, and philosophical discourses about the idiot. The focus of these confrontations should allow us to reveal the invention of an imaginary figure standing for exclusion, difference, originality and singularity.

The conference "Figures de l'Idiot" will take place on March 6-8th, 2003 at Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains in Tourcoing, under the supervision of Véronique Mauron and Claire de Ribaupierre.

Participants: Bruno Nassim Abouddar, François Ansermet, Vincent Barras, Anne Carol, Marc Dachy, François Dagognet, Pierre Fédida, Alain Fleischer, Jean-Yves Jouanais, Michel Layaz, André Markowicz, Serge Margel, Dominique Païni, Francesco Panese, Jackie Pigeaud, Olivier Pot, Tiphaine Samoyault, Irina Sirotkina, Michel Thévoz, Peter Utz, Gérard Wajcman.

The talks given during the conference will be published in a forthcoming book (Editions Léo Scheer). A selection of films and performances will be scheduled during the event.

## ... "Les figures de l'Idiot"

Sur la base de ce portrait qui reste dans la mémoire collective sous la forme d'un monstre ou d'un inadapté, s'ajoutent, au XXe siècle, les caractères du génie, du clown, du bouffon.

Nous aimerions observer, au cours du colloque, par la confrontation de chercheurs de différentes disciplines, la constellation intrigante des figures de l'Idiot et sa réfraction dans l'imaginaire collectif. Nous souhaitons donner un éclairage sur les trajectoires parallèles, opposées ou croisées des discours médicaux, artistiques, littéraires et philosophiques portés sur l'Idiot. Le fil rouge de ces journées devrait permettre de tracer l'invention d'une figure imaginaire stigmatisant l'exclusion, la différence, l'originalité et la singularité.

Véronique Mauron et Claire de Ribaupierre  
Commissaires du colloque "Les figures de l'Idiot"

Le colloque "Les figures de l'Idiot" se tiendra les 6, 7 et 8 mars 2003 au Fresnoy, Studio national des arts contemporains à Tourcoing, sous la direction de Véronique Mauron et Claire de Ribaupierre.

### Participants :

Bruno Nassim Abouddar, François Ansermet, Vincent Barras, Anne Carol, Marc Dachy, François Dagognet, Pierre Fédida, Alain Fleischer, Jean-Yves Jouanais, Michel Layaz, André Markowicz, Serge Margel, Dominique Païni, Francesco Panese, Jackie Pigeaud, Olivier Pot, Tiphaine Samoyault, Irina Sirotkina, Michel Thévoz, Peter Utz, Gérard Wajcman.

Les actes du colloque seront publiés par l'éditeur Léo Scheer. Ce colloque sera accompagné d'un programme de films et de performances.





(à gauche / left) **Fabio Mauri**, *Sans titre*, 1980, installation

10

AUTRES ÉVÉNEMENTS

Still little known in France, Fabio Mauri is a good example of an engaged artist. Amongst those of his generation, he is perhaps the one who has best upheld his ideological position in the context of some of the furthest-reaching formal experiments of the 20th Century.

Brought up in the world of publishing, he has given a particular importance to critical writing while participating actively in a number of literary and artistic journals.

His œuvre is unmistakably his own, marked as it is by crucial relationships, notably that with Pier Paolo Pasolini, begun in the thirties and leading to many common projects.

Fabio Mauri combines the visual arts and theater in a unique way. The resulting works, such as *Che cosa è il fascismo* (1971) or *Natura e cultura* (1973), have become classics that are played regularly. Halfway between Nouveau Réalisme and Arte Povera, the demanding aspects of Fabio Mauri's political struggles through artistic and theatrical means – tantamount to modern 'mysteries' – have kept him outside of the art market. Mauri's work often stages the rites of fascist submission and reawakens the memory of the trauma of the extermination camps, and thus it offers no easy or decorative appeal.

Already in the late fifties, Mauri was fascinated by the cinema screen and made it one of the main elements of his artistic vocabulary: a frame for the motion of 'images without organs' (to paraphrase Antonin Artaud's famous phrase). His installations of projections now appear as forerunners of much contemporary art. For instance, turning the bodies of Miklos Jancso and Pier Paolo Pasolini into the screening fields of their own luminous images opened a door for a rethinking of the notion of author and the status of the filmmaker as artist.

A selection of works centered in large part on the combination of light and moving images, of the pictorial and the filmic, will be presented in and around the main halls of Le Fresnoy.

## Autres événements

**Monographie de Fabio Mauri, du 8 février au 7 avril 2003**

Commissaire : Dominique Paini

Peu connu du public français, Fabio Mauri incarne une exemplaire figure d'artiste "engagé". Il est probablement la personnalité qui au sein de sa génération a tenu le plus longtemps son exigence idéologique au sein de formes parmi les plus avancées de l'art du 20ème siècle. Lié familialement au monde de l'édition, il accorda une place essentielle à l'écriture critique et à l'animation de revues littéraires et artistiques.

Bien que son œuvre soit irréductiblement singulière, Fabio Mauri fut marqué par des rencontres et en premier lieu celle avec Pier Paolo Pasolini dès les années trente, avec lequel il collabora souvent.

Fabio Mauri conjugue de manière unique les arts plastiques et le théâtre. Les performances qui en résultèrent sont devenues de véritables classiques : *Che cosa è il fascismo* (1971), *Natura e cultura* (1973) ont donné lieu à de nombreuses reprises.

A mi-chemin entre le Nouveau Réalisme et l'Arte Povera, la rigueur de ses combats politiques par les moyens de l'intervention plastique et dramaturgique - véritables "mystères" modernes - éloigna Fabio Mauri du marché de l'art traditionnel. Mettant en scène fréquemment les rites de la soumission fasciste, réactivant la mémoire du traumatisme des camps d'extermination, l'œuvre de Mauri n'offre aucune séduction décorative gratuite.

Dès la fin des années cinquante l'écran de cinéma fascina Mauri qui en fit un élément primordial de son vocabulaire : cadre pour le mouvement " d'images sans organes " (pour détourner la fameuse formule d'Antonin Artaud). Ses installations de projections préfigurent précocement l'art actuel. Miklos Jancso ou Pier Paolo Pasolini recevant sur leur propre corps le déroulement lumineux de leurs images, permirent ainsi une réflexion sur la notion d'auteur et sur le statut du cinéaste comme artiste.

Une sélection d'œuvres plus particulièrement marquées par la combinaison de la lumière et du mouvement des images, par les relations du pictural et du filmique, seront présentées dans les nef et sur les coursives du Fresnoy.

*Dominique Paini - Commissaire*

## Panorama 4, du 14 juin au 5 juillet

Commissaire : Anne Tronche

"De tous les événements de l'année, Panorama devrait être celui qui porte le plus authentiquement la signature du Fresnoy. Il donne à voir le résultat de notre mission première, articulant formation, production et diffusion." *Alain Fleischer, directeur du Fresnoy*

Comme lors de ses précédentes éditions, "Panorama" proposera au public des professionnels comme aux amateurs des formes artistiques contemporaines, un rendez-vous avec les créations des jeunes artistes du Fresnoy. Dans une diversité de langages qui va de la photographie jusqu'au film de cinéma, et aux œuvres numériques en passant par les installations, la vidéo, le spectacle vivant et la musique, ce sont tous les espaces du Fresnoy qui seront sollicités pour devenir les lieux d'un riche parcours.

Anne Tronche, historienne et critique d'art (auteur, entre autres, d'une remarquable monographie consacrée à Gina Pane), commissaire d'expositions comme, tout récemment, dans le cadre de la "saison Tchèque", est proche du Fresnoy depuis toujours, ayant participé à plusieurs jurys de sélection des candidats, dont le premier, en 1997, et celui de la toute dernière promotion, en juillet dernier. C'est avec cette expérience particulière, et cette intimité avec nos enjeux, qu'elle aura la tâche - subtile et exigeante -, succédant à Christophe Kihm, d'organiser le regard sur l'horizon de "Panorama 4", comme aussi de diriger la conception du catalogue qui accompagnera l'événement.

*Pascale Pronnier*  
Responsable des expositions

(à gauche/ left) David Jourdan/ Yuji Oshima, LRT, 1999, installation

(en bas/ below) Stéphane Guéneau, 1999, installation

## Premières impressions...

In 1999, I had the honor to act as the curator of "Nouveaux Indices", an exhibition of works by the students of the "Joseph Cornell" class, the first to come out of Le Fresnoy. On this occasion, I experienced great moments of happiness with these young artists with whom I still have contacts, and in some cases, professional relations.

During the presentation of the show to the press and officials, I was asked to say a few words and I began by reminding my audience that Le Fresnoy was only two years old then. I went on with a warning to the troublemakers present and, more particular, to the absent ones, that the school had yet to learn to walk and to find its voice, that a research institution could not be made up of stock parts and that anybody could help along this place like no other in France with an open-mind and much attentiveness to what would be tried out, whether successful or failing - are we ever told about the errors or failures of science research centers?

We will have to wait for the period of adolescence to make a real assessment, but so far it looks quite positive. In the meantime, important changes have taken place: since 2000, the end-of-year exhibition, "Panorama", includes all the students, rather than a selection like that of "Nouveaux Indices", and new machines have been added which allow for works that were unthinkable in 1999.

This year again, there will be evolutions. Regularly, guests will get to collaborate with the students, along with the regular staff, to try to respond to the most diverse expectations. In my case, this will extend the pleasure I get from being in an artist's studio, of being the one who listens, gives advice, accompanies and helps along new relations to the artistic and cultural world. This experience is well-worth pursuing. Its outcome will be open to assessment in June 2003. The field is wide open for ever-more exploration!

The Crédac has already had shows by seven young artists coming out of Le Fresnoy, while several of its filmmakers have had their works screened in Ivry. In January 2003, we will have a show devoted to Maïder Fortuné's "I Games", a wonderfully poetic video installation that already sets her apart as an exceptional artist.

En 1999, j'eus l'honneur d'être commissaire de l'exposition *Nouveaux Indices*, présentant les productions des étudiants de la première promotion du Fresnoy, Joseph Cornell, ce qui me permit de vivre d'intenses moments de bonheur auprès de ces jeunes artistes avec lesquels je garde toujours des contacts, voire des relations de travail.

Lors de la présentation à la presse et aux élus, l'on me proposa de prendre la parole. Je crus bon de rappeler que cette école n'avait que deux ans ! Et je voulus mettre en garde tous les éventuels boute-feux présents et surtout les absents, qu'à l'image d'un enfant que l'on éduque, Le Fresnoy devait apprendre à marcher et à trouver son propre langage. Qu'un lieu de recherche ne pouvait se construire avec du préfabriqué et que tout un chacun devait accompagner cette expérience unique en France avec beaucoup d'ouverture d'esprit et de considération pour les tentatives heureuses ou malheureuses qui surviendraient. Nous fait-on part des échecs ou des erreurs de parcours des laboratoires de recherche scientifique ?

Il faudra bien attendre la période de l'adolescence pour faire un vrai bilan qu'à ce jour laisse augurer un constat positif. En attendant, déjà des évolutions ont eu lieu : dès 2000, l'exposition générale de tous les étudiants - et non plus une sélection comme pour *Nouveaux Indices* - a donné lieu à *Panorama* et de nouveaux outils de travail ont permis des réalisations encore impensables en 1999.

Cette année encore, des aménagements vont avoir lieu. La venue régulière de consultants auprès des étudiants, en collaboration avec l'équipe en place, essaiera de répondre à des attentes diverses. Pour ma part, j'y vois le prolongement du plaisir que j'éprouve à être dans un atelier d'artiste, dans le rôle de celle qui écoute, qui conseille, qui accompagne et qui aide à matérialiser de nouvelles relations au monde artistique et culturel.

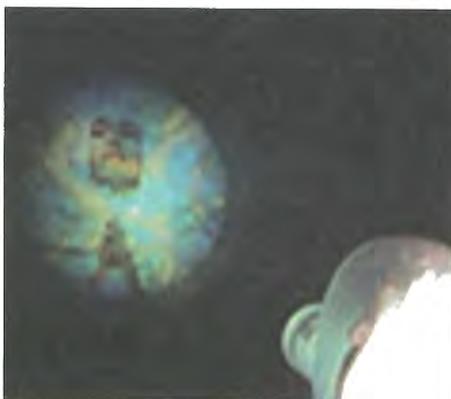
Une expérience à suivre... à évaluer quant à son bien fondé en juin 2003... Le champ de l'exploration est à étendre, toujours !

Sept jeunes artistes sortis du Fresnoy avaient déjà exposé leurs œuvres en 1999 au Crédac et les cinéastes ont pu présenter leurs films à Ivry. En janvier 2003, Maïder Fortuné aura une exposition personnelle de ses "I Games", merveilleuse installation vidéo dont la poésie en fait une artiste hors du commun.

Madeleine Van Doren

Consultante pédagogique au Fresnoy et Directrice du Crédac





12 Lilian Franck, Cora, 2000

## Magali Desbazeille

En 2002, Magali a été lauréate d'un concours lancé par le Ministère de la Culture pour l'aménagement de son nouveau bâtiment "Les Bons Enfants".

*Je pense donc je te suis* (Magali Desbazeille / Siegfried Canto), œuvre interactive produite au Fresnoy, a été présentée au Festival Art\_outsiders, (Maison Européenne de la Photographie, à Paris), du 18 septembre au 20 octobre 2002.

Le spectacle *La table de sable* (Meg Stuart/Damaged Goods et Magali Desbazeille) a été présenté dans le cadre du Festival "Mobile" à La filature, Mulhouse, en octobre 2002.

In 2002, Magali was selected by the French Ministère de la Culture to participate in the setting up of a newly-acquired building, "Les Bons Enfants".

*Je pense donc je te suis* (Magali Desbazeille / Siegfried Canto), an interactive work produced at Le Fresnoy, was presented at the Festival Art outsiders, (Maison Européenne de la Photographie, Paris), from September 18th to October 20th, 2002.

The show *La table de sable* (Meg Stuart/Damaged Goods et Magali Desbazeille) was presented in the Festival "Mobile" at La filature, Mulhouse, in October 2002.

## Lilian Franck

Le film *Je m'aime à la folie, je ne m'aime pas du tout...* de Lilian Franck et Robert Cibis a été diffusé le 11 et 15 août 2002 sur ARTE.

Lilian a reçu le premier prix (Prix du public) du Festival du Film d'Internet "Tango TV" pour *Cara-un poème visualisé* (réalisé dans le cadre du Fresnoy).

Le film était également montré à : Kammunales Kino Stuttgart, Shorts welcome (Internettefilmfestival von Kirch Media), Tango TV Luxemburg, Filmfestival Südkorea. *Capital : Homme - Le Business du travail*, documentaire de 52 min réalisé en collaboration avec Robert Cibis a été choisi par Arte pour une soirée Théma.

The film *Je m'aime à la folie, je ne m'aime pas du tout...* by Lilian Franck et Robert Cibis was shown on the French TV channel Arte on August 11th and 15th, 2002. Lilian was awarded the first prize (Prix du public) at the Internet Film Festival "Tango TV" for her film *Cora - un poème visualisé* (made at Le Fresnoy).

Kimiko Yoshida, *Le diaphane et l'obscur*, 2002

This film was also selected at : Kommunales Kino Stuttgart, Shorts welcome (Internettefilmfestival von Kirch Media), Tango TV Luxemburg, Filmfestival Südkorea. Her 52 minutes documentary film *Capital : Homme - Le Business du travail*, made in collaboration with Robert Cibis has been selected for a forthcoming Arte Théma program.

## Kimiko Yoshida

Kimiko a présenté *Takya, vite !* au Centre national de la photographie à Paris du 4 décembre 2001 au 4 février 2002 et *Effervescence* du 16 au 19 janvier 2002 à la Galerie Vallais à Paris.

Elle a également exposé du 3 novembre au 24 décembre 2001 ses œuvres au Kawasaki City Museum lors de l'exposition *auter-inter, aspects de la photographie contemporaine* en 2001.

La Galerie Rabouan-Mousson a également présenté du 6 avril au 25 mai 2002, une exposition personnelle de Kimiko, *In the beginning*.

Kimiko showed *Tokyo, vite !* at the Centre National de la Photographie, Paris from December 4th, 2001 to February 4th, 2002, and *Effervescence* at the Galerie Vallois, Paris, from January 16th to 19th, 2002. She has also shown some works in *Outer-inter, aspects de la photographie contemporaine* the Kawasaki City Museum contemporary photography show, from November 3rd to December 24th, 2001.

The Rabouan-Mousson Gallery has held a solo show of Kimiko's work entitled *In the beginning*, from April 6th to May 25th, 2002.

## Kejo Ho Kramer

Son film *Diam's* a été programmé au 55<sup>ème</sup> Festival international du film de Locarno (Suisse), du 1er au 11 août 2002, dans la catégorie "cinéastes du présent".

Kejo's film *Diam's* was selected for the 55th International Film Festival, Locarno (Switzerland), May 1st to August 11th, 2002, in the "Cinéastes du présent" section.

Arnold Pasquier, *Two Michael Snow*, 1999

## Arnold Pasquier

Les films d'Arnold *Aurevoiretmerci, Réalisations et Two Michael Snow* ont été présentés au 55<sup>ème</sup> Festival international du film de Locarno (Suisse), du 1er au 11 août 2002.

Three of Arnold's films, *Aurevoiretmerci, Réalisations* and *Two Michael Snow* were selected for the 55th International Film Festival, Locarno (Switzerland), May 1st to August 11th, 2002.

## Anri Sala

En 2002, deux expositions personnelles ont été organisées autour du travail d'Anri : *Solos for Video*, au K21 à Düsseldorf et à la Gallery Hauser & Wirth Zürich.

Cette même année, Anri a également participé à plusieurs expositions collectives : la Biennale de Sao Paulo, l'exposition *C'est pas du cinéma !*, organisée au Fresnoy sous le commissariat de Michel Nuridsany, *Private Affairs* au Kunsthaus Dresden sous le commissariat de Angelika Richter et *Géographies #2* à la Galerie Chantal Crousel.

In 2002, two solo shows were organized around Anri's work: *Solos for Video*, at K21, Düsseldorf, and at the Hauser & Wirth Gallery, Zürich.

He has also participated in several group shows: the Sao Paulo Biennale, the show *C'est pas du cinéma!* organized at Le Fresnoy by Michel Nuridsany, and *Private Affairs*, at the Kunsthaus Dresden, curated by Angelika Richter, and *Géographies #2* of Galerie Chantal Crousel.

## Yuji Oshima

Yuji a reçu un projet de commande artistique d'une œuvre sonore, au titre du 1 % culturel pour les services centraux du Ministère de la culture et de la communication à Paris, réalisé de 2002 à 2004, en collaboration avec David Jourdan. Il a également obtenu une bourse de la Polo Art Foundation à Tokyo pour 2002-2003 et il est en résidence à la cité internationale des arts à Paris en 2002.

Yuji was commissioned by the French government to compose a sound piece meant for the Services centraux du ministère de la culture et de la communication, Paris, to be realized between 2002 and 2004.



**Show Chun Lee, *Am I*, 2001**

in collaboration with David Jourdan. He was also awarded a grant by the Pola Art Foundation, Tokyo, for the year 2002-2003, and he is in residence at the Cité internationale des arts, Paris in 2002.

### Show Chun Lee

*Am I*, le film de Show Chun produit au Fresnoy a été programmé le 11 avril 2002, à l'occasion d'une carte blanche au festival "le réel en scène - les écrans documentaires" de Gentilly, proposé par le rendez-vous de la Jeune Création du Forum des images à Paris. Show Chun avait déjà reçu une mention pour ce film lors de ce festival en novembre 2001. *Am I* a également été présenté dans le festival documentaire "Au Bonheur des Docs", organisé par le Centre Régional de Ressources Audio-Visuelles du Nord-Pas de Calais, dans une thématique consacrée aux questions liées à l'immigration.

Show Chun's film *Am I*, made at Le Fresnoy, was shown on April 11th, 2002 in the course of a special selection of the festival "Le réel en scène - Les écrans documentaires" in Gentilly, organized by the Rendez-vous de la Jeune Création du Forum des images, Paris. Show Chun had already been awarded a special mention for this film during the 2001 edition of this festival.

*Am I* was also shown at the documentary film festival "Au Bonheur des Docs", organized by the Centre Régional de Ressources Audio-Visuelles du Nord-Pas de Calais, in a special selection devoted to the question of immigration.

### Marine Hugonnier

En 2002, Marine a présenté deux expositions personnelles : à la Galerie Chantal Crousel (Paris) et Towards Tomorrow (MW projects à Londres). En 2001, le Centro Galego de Arte Contemporanea, à Santiago de Compostela avait également présenté son travail.

Marine a également participé à plusieurs expositions collectives : *Géographies #2* à la Galerie Chantal Crousel, *Confiture demain...*, au Centre d'art contemporain Languedoc-Roussillon, *Marine Hugonnier & Bernard Joisten* au FRAC Languedoc-Roussillon, *Less Ordinary* au Museum of Modern Art à Kyungjoö et Artsanjé center à Séoul.



**David Jourdan, 634, 2002**

In 2002, Marine has had two solo exhibitions: one at the Galerie Chantal Crousel, Paris, and one at Towards Tomorrow (MW projects, London). In 2001, the Centro Galego de Arte Contemporanea, in Santiago de Compostela had also shown her works.

Marine has also taken part in several group shows: *Géographies #2*, at the Galerie Chantal Crousel, *Confiture demain...*, at the Centre d'art contemporain Languedoc-Roussillon, *Marine Hugonnier & Bernard Joisten* at the FRAC Languedoc-Roussillon, *Less Ordinary* at the Museum of Modern Art of Kyungjoö and Artsanjé Center in Seoul.

### David Jourdan

David participe à l'exposition *Site - Seeing* au Kunstlerhaus (<http://www.k-haus.at/>) à Vienne en Autriche du 13 décembre 2002 au 9 février 2003 où il présente *634*, une nouvelle installation vidéo.

David will show *634*, a new video installation in *Site - Seeing*, an exhibition at the Kunstlerhaus (<http://www.k-haus.at/>) in Vienna, Austria, to be held from December 13th, 2002 to February 9th, 2003.

### Christelle Lheureux

En octobre, Christelle part en résidence à Sarajevo pour préparer une exposition collective *Zi-vio*, présentée au Collegium artisticum de Sarajevo en novembre.

De novembre 2002 à juin 2003, Christelle fera partie de l'équipe pédagogique du Pavillon au Palais de Tokyo à Paris.

Christelle Lheureux vient de terminer *second love in Hong Kong* un film en collaboration avec Joe Apichatpong Weerasethakul, jeune cinéaste thaïlandais auteur du long métrage *blissfully yours* (prix "un certain regard" à Cannes). Ce film a été présenté sous une version muette (de type bande-annonce) en juillet au café Castes Centre George Pampidou à Paris.

In October, Christelle will begin a residence in Sarajevo to prepare a group exhibition entitled *Zi-vio*, to be presented at the Sarajevo Collegium



**Joachim Montessuis, *More / Encore*, 2001**

artisticum in November.

From November 2002 to June 2003, she will be part of the pedagogical team of the Pavillon au Palais de Tokyo, Paris.

Christelle has just finished *Second love in Hong Kong* a film made in collaboration with Joe Apichatpong Weerasethakul, the young Taiwanese director who was awarded the prize "Un certain regard" at Cannes for his film *Blissfully yours*. The film was presented in a preview version without sound in July at the café Costes, Centre Georges Pompidou, Paris.

### Joachim Montessuis

Joachim a présenté la pièce *Erotos*, produite au Fresnoy, les 8 et 9 mars 2002 au 9ème Festival International d'Art Vidéo de Casablanca au Maroc. Il a également présenté au Centre Pompidou, la revue internationale d'audio art *Erratum*, le 22 mars 2002 à l'occasion du printemps des poètes et le film *la danse des fous* ainsi que des performances, lors d'une carte blanche au collectif *Erratum*, le 23 mars 2002.

D'avril à août 2002, Joachim a bénéficié d'une résidence à V2, pendant laquelle il a développé le projet *MUSH-Room*, un espace audiovisuel virtuel interactif reliant deux spectateurs, qui peuvent explorer une façon d'être "télé-représentés" grâce à un système de vidéoconférence haut-débit.

Joachim presented the piece *Erotos*, made at Le Fresnoy, at the 9th Festival International d'Art Vidéo de Casablanca, Morocco, on March 8th and 9th, 2002.

He took part in the public presentation of the audio art journal *Erratum*, presented the film *La danse des fous* and participated in performances during an event organized around the Collectif *Erratum* for "le printemps des poètes" at the Centre Georges Pompidou, Paris, on March 22nd-23rd, 2002. From April to August 2002, Joachim was in residence at V2 to work on a project entitled *Mush-room*, a virtual and interactive audiovisual space in which two people are connected and tele-represented through a broadband videoconference system.



As one of the artists invited to Le Fresnoy this year, Fausto Romitelli, emblematic figure of a generation of young composers, plans to create *An Index of Metals*, a video-opera for soprano, ensemble, multiple projectors and electronics based on texts by Kenka Lebovich. With *An Index of Metals*, Fausto Romitelli wishes to create an experience of total sensation, combining the musical side with a visual complement to immerse the spectator in a shroud of burning matter. It is based on a non-religious form of ritual, of possession which extends all the way to the kinds of trances that one finds in some contemporary forms of expression – in happenings, for instance, or in the light shows of the sixties, in rave parties, or in the realm of techno music today, in which one's self-perception is stretched beyond the limits of the body through techniques of immersion in a foreign material. At the heart of Fausto Romitelli's work as a composer is the desire to treat sound as a material that surrounds one and can be carved according to its physical characteristics and perspectives: grain, thickness, porosity, luminosity, density, elasticity... The result is a sculpture of sounds by means of instrumental synthesis, anamorphosis, transformation of the spectral morphology, slides toward near unbearable densities, distortions, interferences, all of this through electro-acoustic technologies. *Metals* will obviously be the subject of the video element of *An Index of Metals*; in it, they will be subjected to a series of mutations and distortions similar to those used by Fausto Romitelli in the composition of his music. Kenka Lebovich's texts will undergo the same treatment: writing and its musical or electro-acoustic translation will be guided by the same idea of continuous metamorphosis, of an immersion in a vital flux of relations of increasing complexity between sound and the perception of different languages. *An Index of Metals* will take the form of a large-scale narrative, an initiation rite and celebration of metamorphosis and fusion of matter. The preparation of the electro-acoustic and video parts will require the participation of a small group of artists and technicians: Paolo Pachini (computer musician, video operator and executive producer), Leonardo Romoli (video operator), and Francesco Giomi (computer musician).

(en haut/above) portrait de **Fausto Romitelli**

Né à Gorizia (Italie) en 1963, Fausto Romitelli, suit des études musicales à Milan et à Paris.

Ses œuvres ont été commandées par de grandes institutions internationales.

Fausto Romitelli was born in Gorizia, Italy, in 1963. He studied music in Milan and in Paris. His works have been commissioned by important international institutions.

## Fausto Romitelli

Artiste invité au Fresnoy, Fausto Romitelli, figure emblématique de la jeune génération de compositeurs y réalisera *An index of Metals*, Vidéo-Opéra pour soprano, ensemble, multiprojection et électronique sur des textes de Kenka Lekovich.

Avec *An index of Metals*, Fausto Romitelli souhaite créer une expérience de la sensation totale, en joignant à l'aspect musical un complément visuel et en plongeant le spectateur dans une matière incandescente, enveloppante. Son modèle est une forme de rituel laïque, de possession, qu'on peut retrouver dans les phénomènes de trances de certaines formes d'expression contemporaines. Que l'on pense aux happenings, aux light shows des années 60 et aux rave-partys, à l'univers techno d'aujourd'hui dans lesquels on provoque une extension de la perception de soi, au-delà des limites du corps, à travers des techniques d'immersion dans une matière étrangère.

Au centre de l'activité de compositeur de Fausto Romitelli se trouve l'idée de considérer le son en tant que matière dans laquelle se plonger pour en forger les caractéristiques physiques et perspectives : grain, épaisseur, porosité, luminosité, densité, élasticité. Sculpture du son, donc, synthèse instrumentale, anamorphose, transformation de la morphologie spectrale, dérive constante vers des densités plus intenses, distorsion, interférences, avec l'aide de technologies électro-acoustiques.

Les métaux constituent inévitablement le sujet de la partie vidéo de *An index of Metals* intégrant un processus de déformation et de distorsion qui est analogue à celui que Fausto Romitelli adopte en composant sa musique.

Les textes de Kenka Lekovich subiront la même influence : l'écriture et sa transposition musicale et électroacoustique seront guidées par cette même idée de métamorphose continue, d'immersion dans un flux vital de relations d'une complexité progressive entre le son et la perception des différents langages.

*An index of metals* sera une narration à grande échelle, une célébration initiatique de la métamorphose et de la fusion de la matière.

Les phases de production de la partie électro-acoustique et de la partie vidéo seront créées grâce à la collaboration d'un petit groupe d'artistes et de techniciens : Paolo Pachini (informaticien musical, vidéaste, producteur exécutif), Leonardo Romoli (vidéaste) et Francesco Giomi (informaticien musical).

Ce projet est développé en collaboration avec la Fondation Royaumont.

Eric Prigent

Coordinateur pédagogique 2ème année



Prolific : that is the first word that comes to mind in front of Raoul Ruiz's œuvre.

Having completed over one hundred plays so far and directed an average of two films per year since 1968, Raoul Ruiz has worked in every genre. From *Dialogues d'exilés* (1974), inspired by his experience as a political refugee, to *Les âmes fortes* (2001), starring Laëtitia Casta, from the more confidential *L'hypothèse du tableau volé* (1978), in which a collector tries to solve the mystery surrounding a 19th Century painter, to *Le temps retrouvé* (1999), in which he takes on Proust's immense novel, Raoul Ruiz has covered a wider ground than anybody else in world cinema.

He describes himself as a "baroque realist", one who, with the same joy, tackles projects in cinema, literature, multimedia installations, and opera staging – the most recent of which he will present in January 2003 at the Opéra de Lyon, where a new production of *Médée* by Pierre Reverdy will be offered.

Raoul Ruiz's next project is an adaptation of *The ground beneath her feet*, a novel by another reputedly inadaptable author, Salman Rushdie. Before getting started with this large-scale production, Raoul Ruiz will be at the Fresnoy to take over after Jean-Marie Straub and Danièle Huillet and work with our students on a short film.

His presence will give us the opportunity to screen with him some of his less-seen films, including *La mémoire des apparences*, adapted from one part of *Life is a dream* by Calderon, and the cult film *La chouette aveugle* (1987), about which Luc Moullet once said "the film has an eel-like quality to it: it slides between your eyes."

(en haut / above) Raoul Ruiz, portrait

(à droite / right) Raoul Ruiz, portrait

Raoul Ruiz est né le 25 juillet 1941 à Puerto Montt (Chili). Il vit en France depuis 1974.

Parmi ses nombreux films, on peut citer : *L'hypothèse du tableau volé* (1978), *L'île au trésor* (1986), *Trois vies et une seule mort* (1996), *Généalogies d'un crime* (1997), *La Comédie de l'innocence* (2000).

Raoul Ruiz was born on July 25th, 1941 in Puerto Montt (Chili). He has lived in France since 1974. Some of the films he has made are: *L'hypothèse du tableau volé* (1978), *L'île au trésor* (1986), *Trois vies et une seule mort* (1996), *Généalogies d'un crime* (1997), *La Comédie de l'innocence* (2000).

## Raoul Ruiz

Prolifique, tel est le premier mot qui vient à l'esprit devant l'œuvre de Raoul Ruiz.

Avec une centaine de pièces de théâtre à son actif et une moyenne de deux films par an depuis 1968, Raoul Ruiz a abordé tous les genres. De *Dialogues d'exilés* (1974) où il s'inspire de son expérience de réfugié politique aux *Ames fortes* (2001) avec Laëtitia Casta, en passant par le plus confidentiel *L'hypothèse du tableau volé* (1978), où un collectionneur tente d'élucider le mystère qui entoure un peintre du XIXe siècle, et jusqu'au *Temps retrouvé* où il s'attaque à l'inadaptable roman de Proust, Raoul Ruiz couvre un spectre d'une largeur sans équivalent dans le cinéma mondial.

Il se décrit lui-même comme un "baroque réaliste" et aborde avec le même bonheur le cinéma, le théâtre, la littérature, les installations multimédia et la mise en scène d'opéra, comme ce sera à nouveau le cas en janvier à l'Opéra de Lyon où il montera, en création mondiale, *Médée* de Michèle Reverdy.

Raoul Ruiz a le projet d'adapter ensuite au cinéma *La terre sous ses pieds*, de Salman Rushdie, un autre oureur réputé intransposable à l'écran. Avant la mise en route de cette très lourde production, il séjournera au Fresnoy pour prendre la suite de Jean-Marie Straub et Danièle Huillet auprès de nos étudiants et produire avec eux un court métrage.

Sa venue sera également l'occasion de revoir en sa compagnie quelques-uns de ses films les plus rarement montrés, parmi lesquels *La mémoire des apparences*, adapté d'un extrait de *La vie est un songe* de Calderon ou encore la légendaire *Chouette aveugle* (1987) dont Luc Moullet écrivait avec malice qu' "il y a dans ce film un côté anguille : il vous glisse entre les yeux."

Frédéric Papon

Coordinateur pédagogique 1ère année





For his year in residence at Le Fresnoy, Pier Paolo Calzolari wants to set up a 'work in progress' that would bring together with the artist, a scriptwriter, an animation artist, an animation and 3D rendering technician and a choreographer/dancer. The first steps of this project, in which students will participate, involves collecting data developed in conjunction with the choreographer/dancer and a video camera operator.

Video games, the cutting-edge of computer technology today, rely on 3D rendering, animation, algorithmic computations, video imaging, scriptwriting, drawing, story-boarding, as well as directing and scenography, for which choreographer/dancers or artists may be brought in.

Similarly, interactivity with the viewer is the foreseeable outcome of the far-reaching transformation already underway with the home-computer, which will result in a more complex machine that brings together computer, television and video games, connected to the outside through broadband or satellite transmissions.

It is these technological and artistic evolutions that Pier Paolo Calzolari wishes to question by "attempting to produce a fiction or, even better, a piece of interactive, virtual and digital theater-dance" which would eventually be presented as an installation-performance.

(en haut/ above) **Pier Paolo Calzolari**, *Fish Flag*  
 (à droite / right) **Pier Paolo Calzolari**, *Il mio letto così come deve essere (Mon lit ainsi comme il doit être)*, 1968, cuivre et laiton recouvertes de mousse, feuilles de bananier, lettres en bronze, installation

Né à Bologne en 1943, Pier Paolo Calzolari est plasticien, membre du groupe de l'Arte Povero. Après avoir fréquenté le Living Theater, il mène depuis 1967 une recherche sur la performance et notamment sur support vidéo, en parallèle à son travail de sculpture et de peinture.

Born in Bologna in 1943, Pier Paolo Calzolari is a member of the Arte Povero movement. After a period in the Living Theater, he has, since 1967, developed a practice centered on performance, particularly on video, while pursuing his work in sculpture and painting.

## Pier Paolo Calzolari

Accueilli cette année au Fresnoy, Pier Paolo Calzolari envisage son travail dans la logique d'un "work in progress" associant l'artiste à un scénariste, un dessinateur d'animation, un technicien d'animation et d'accélération 3D et un chorégraphe/danseur. Les premières étapes de ce travail seront développées en collaboration avec les étudiants dans le cadre d'un rassemblement de données élaborées avec un danseur-chorégraphe et un opérateur vidéo.

Les jeux vidéo, qui constituent un des territoires les plus avancés de la technologie informatique aujourd'hui, font appel à la 3D, à l'animation, au calcul algorithmique, aux prises d'image vidéo, au scénario, au dessin, au story-board, mais aussi à la mise en scène ou la scénographie, en convoquant le chorégraphe-danseur et plasticien...

De plus, les bouleversements qui vont se produire dans l'informatique domestique elle-même, c'est-à-dire le passage de l'ordinateur tel que nous le connaissons à une machine plus complexe qui synthétisera ordinateur, télévision ou encore console de jeux, alimentée par la réception satellitaire ou à bande large, rendent possible l'interactivité avec le spectateur.

Ces développements technologiques et artistiques, Pier Paolo Calzolari souhaite les questionner "en tentant de mettre à jour la possibilité d'exécuter une fiction ou mieux un produit de théâtre-danse interactif, virtuel et numérique" qui pourrait être éventuellement présenté sous forme d'installation-performance.

Eric Prigent  
 Coordinateur pédagogique 2ème année





Né à Barcelone en 1942, Antoni Muntadas vit et travaille à New-York depuis 1971.

Antoni Muntadas was born in Barcelona in 1942, he has lived and worked in New York since 1971.

## Antoni Muntadas

Antoni Muntadas studied at the Escuela Tecnica Superior de Ingenieros Industriales in Barcelona and at the Pratt Graphic Center in New York. He has taught and has had exhibitions in prestigious institutions across the world, and was recently invited to teach in the Department of architecture and visual arts at the Massachusetts Institute of Technology.

Muntadas' works focus on modes of communication to question how they impact public as well as private space. He relies on several media, including photography, video, printed text, internet, and multimedia installations.

During his year-long tenure at Le Fresnoy beginning this Fall, Antoni Muntadas will pursue his work on the "On translation" series, which he began in 1995, during the Ars 95 show in Helsinki.

So far the series includes 28 works, including *On Translation: the Pavilion* (Helsinki, 1995), *On Translation: the Games* (Atlanta, 1996), *On Translation: Culoarea* (Arad, 1996), *On Translation: La Transmission* (Madrid, Atlanta, 1996), *On Translation: the Monuments* (Budapest, 1997), *On Translation: the Internet Project* (Documenta X, Kassel, 1997), *On Translation: the Bank* (New York, 1997), *On Translation: La Mesa de negociacion* (Madrid, 1998), *On Translation: El Aplauso* (Bogota, 1998), *On Translation: The Audience* (Rotterdam, 1998-1999), *On Translation: Comemoracoes Urbanas* (Sao Paulo, 2001), *On Translation: Petits et Grands* (Paris, 2002).

A retrospective exhibition will show all of the works that have been completed in this series at the Barcelona Museu d'Art Contemporani, beginning November 28th, 2002.

Antoni Muntadas a étudié à l'Escuela Tecnica Superior de Ingenieros Industriales de Barcelone et au Pratt Graphic Center à New York. Il a enseigné et exposé dans les plus prestigieuses institutions du monde et était très récemment professeur invité au MIT (Massachusetts Institute of Technology, Département Architecture et Arts visuels).

L'œuvre de Muntadas analyse les modes de communications et interroge la manière dont ils agissent sur l'espace public et l'espace privé. Il intervient lui-même sur plusieurs médias comme la photographie, la vidéo, l'édition, internet et les installations multimédias.

Muntadas séjournera cette année au Fresnoy où il poursuivra la série " On Translation " initiée en 1995 à Helsinki dans le cadre de l'exposition *Ars 95*.

" On Translation " est une série de travaux explorant les questions de la transcription, de l'interprétation et de la traduction dans un sens large.

A ce jour, 28 œuvres ont été produites dans cette série, parmi lesquelles : *On Translation: the Pavilion* (Helsinki, 1995), *On Translation: the Games* (Atlanta, 1996), *On Translation: Culoarea* (Arad, 1996), *On Translation: La Transmission* (Madrid, Atlanta, 1996), *On Translation: the Monuments* (Budapest 1997), *On Translation: the Internet Project* (Documenta X, Kassel 1997), *On Translation: the Bank* (New York, 1997), *On Translation: La Mesa de negociacion* (Madrid, 1998), *On Translation: El Aplauso* (Bogota, 1998), *On Translation: The Audience* (Rotterdam, 1998-1999), *On Translation: Comemoracoes Urbanas* (Sao Paulo, 2001), *On Translation: Petits et Grands* (Paris, 2002).

Une exposition rétrospective présentera l'ensemble des travaux déjà réalisés dans cette série au Museu d'Art Contemporani à Barcelone à partir du 28 novembre 2002.

Frédéric Papon

Coordinateur pédagogique 1ère année

(en haut/ above) Portrait d'Antoni Muntadas

(à droite / right) Antoni Muntadas, *On Translation: the Games*, Atlanta 1996, DR



Jean-Marie Straub and Danièle Huillet come back this year to Le Fresnoy to complete their trilogy of films based on texts by Elio Vittorini. In previous years, in the course of workshops with students, they had produced 'Le Fresnoy-versions' of the two first films, *Sicilia I* and *Ouvriers, paysans*. This third film, entitled *Humiliés*, is an adaptation of one sequence in the Vittorini's last novel *Les Femmes de Messine*.

*Ouvriers, paysans* dealt with the history of a utopia, but in *Humiliés*, utopia has no place at all. "It's about those who like to tell others how things are arriving into town to pontificate, in front of the speechless, stunned men and women of the village, about the benefits of market economy. About how productivity must be increased."

As with the first two films, the story was staged in a theater before being shot on film. This took place last June, in the small Tuscan village of Buti, where the 'cultural assessor' had just proposed to the town council that the two filmmakers be made 'Honorary citizens'.

The shooting then took place and in October, Jean-Marie Straub and Danièle Huillet will come back to what has become 'their' cutting room at Le Fresnoy. And again, they will share this experience with a group of students.

During that time, Jean-Marie Straub and Danièle Huillet will also screen some of their films (*La mort d'Empédocle*, *Sicilia I*, *Ouvriers, paysans*, *Amerika / Rapports de classes*) during four special events scheduled between October and December. In the course of one of these evenings, Jean-Charles Fitoussi will also present his film about the making of *Sicilia I*.

(en haut / above) Jean-Marie Straub et Danièle Huillet, DR

(à droite / right) Photographie du film *Sicilia I* réalisé par Jean-Marie Straub et Danièle Huillet en 1999

Jean-Marie Straub est né en 1933 à Metz. Danièle Huillet est née en 1936 à Paris. Ils vivent à Rome. Éléments de filmographie : *Chronique d'Anna Magdalena Bach* (1967) - *Amerika / Rapports de classes* (1984) - *Moïse et Aaron* (1974) - *La mort d'Empédocle* (1987) - *Antigone* (1992) - *Du jour au lendemain* (1996) - *Sicilia I* (1999) - *Ouvriers, paysans* (2001).

Jean-Marie Straub was born in Metz in 1933. Danièle Huillet was born in Paris in 1936. They live in Rome. Selected films : *Chronique d'Anna Magdalena Bach* (1967) - *Amerika / Rapports de classes* (1984) - *Moïse et Aaron* (1974) - *La mort d'Empédocle* (1987) - *Antigone* (1992) - *Du jour au lendemain* (1996) - *Sicilia I* (1999) - *Ouvriers, paysans* (2001).

## J.-Marie Straub - Danièle Huillet

Après avoir monté, dans le cadre d'un atelier avec nos étudiants, des "versions Fresnoy" de *Sicilia I* et d' *Ouvriers, paysans*, Jean-Marie Straub et Danièle Huillet reviennent à Tourcoing achever leur trilogie des adaptations de textes d'Elio Vittorini.

Le film s'intitule *Humiliés* et transpose à l'écran un épisode du dernier roman de l'écrivain italien *Les femmes de Messine*.

*Ouvriers, paysans* mettait en scène l'histoire d'une utopie. Dans *Humiliés*, les utopies n'ont plus lieu d'être. "C'est l'arrivée des donneurs de leçon de la ville qui viennent exposer, en pontifiant, aux hommes et aux femmes du village, muets et abasourdis, les bienfaits du marché. Il faut assurer un rendement".

Comme pour les deux autres films de la trilogie, une représentation théâtrale a précédé la réalisation cinématographique. C'était au mois de juin dernier, à Buti, un petit village de Toscane où l' "assesseur à la culture" vient de proposer au conseil municipal de nommer nos cinéastes "Citoyens d'honneur".

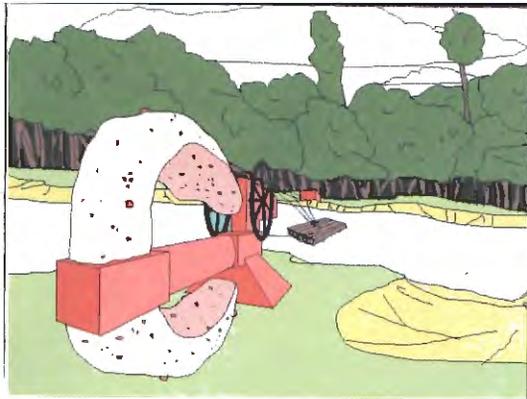
Puis le tournage a eu lieu et dès le mois d'octobre, les Straub vont rejoindre ce qui, au Fresnoy, est devenue "leur" salle de montage. Ils vont à nouveau partager leur expérience avec un groupe d'étudiants.

Pendant leur séjour, Jean-Marie Straub et Danièle Huillet présenteront, au cours de quatre soirées exceptionnelles entre octobre et décembre, quelques-uns de leurs films (*La mort d'Empédocle*, *Sicilia I*, *Ouvriers, paysans*, *Amerika / Rapports de classes*). Lors d'une de ces séances, Jean-Charles Fitoussi viendra présenter le film qu'il a réalisé pendant le tournage de *Sicilia I*.

Frédéric Papon

Coordinateur pédagogique 1ère année





(à gauche / left) Jérôme Ruby, *Digiland*, 2002, détail

## En forme de préambule

In a text written in the catalogue for an exhibition I had organized in 2001 at the École Nationale des Beaux Arts, I stated that my interest for Ecoles in general and more particularly for the jury sessions they hold regularly, stemmed from the fact that the objects created there and the discussions that accompany them help confirm my intellectual contact with the times. This, probably because the need to invent is strongest in places like these, where the experiments pursued heighten both thematic and stylistic contradictions. And I added: "And this need to invent which can lead to the greatest overturning of everything is not so much constitutive of a given universe than able to reveal the recurrent mutations of our collective and urban life." This thought is perfectly adaptable, in turn, to the encounters I have had in the last few years at Le Fresnoy. The only difference may be that the name 'students', totally apt in the case of the people trying to complete their "Diplôme de fin d'études" in the Écoles, is generally not the best one in the case of the young artists who came to the Studio National des Arts Contemporains to deepen their understanding of the new tools of image-making or the renewed actuality of performance. They come with projects, which in time must be gauged for their theoretical accuracy and their technical feasibility, and when they appear in front of the juries that accept them or discuss the relevance of their proposals, they are already individuals with the mindset of creativity. Their projects are not the simple results of a university training or a practical training in a school, for they bear the mark of a novel organization of sensible space, of a syntactical drive in their way of encountering things, which in some cases – and only in some cases – can lead to the realm of the visionary or the utopian.

There is no guarantee that what is proposed in the preparatory phases will become real. Scenarios become more complex or change, techniques turn out to be the wrong ones to produce the expected result: the main stake is not what is but what could be. In the passage from one time to another, what is revealed is the distinction between the statement of fact and the hypothesis. Seeing an exhibition means observing what is offered and evaluating it in terms of moral, normative and axiological representations, but things are wholly different when it comes to reflecting on the basis of projects proposed in a learning situation. Whether one is dealing with a thought process that tries to explain a desire, a vision or a possibly novel use of a technical tool, what is decisive in the end is the quality of the argumentation. But only if, of course, one can perform a mental displacement toward what is formalized in this synthesized manner and, often, explores the experimental fields that are opened by the trans-disciplinarity of the center. However solitary or singular his or her approach, the young artist must be able to express, if not the expected form of the finalized object, at least

Dans un texte destiné au catalogue d'une exposition dont j'avais la responsabilité à l'École nationale des Beaux arts, en 2001, j'avançais que l'intérêt que je portais aux Ecoles en général, et plus particulièrement aux travaux des jurys qui, régulièrement, s'y déroulent tenait pour une grande part à ce que les objets qui s'y élaborent, les discussions qui y prennent forme contribuent de toute évidence à renforcer mon contact mental avec l'époque. Sans doute parce qu'en ces lieux où se conduisent de nombreuses expériences exaspérant les contradictions thématiques et stylistiques, s'exprime ou plus haut point le besoin d'inventer. "Et ce besoin d'invention qui peut inciter au plus grand désarrangement de tout est moins constitutif d'un monde déterminé, qu'il n'est révélateur des mutations que connaît régulièrement notre vie collective et urbaine" y précisais-je. Cette réflexion s'adapte, il me semble, parfaitement au sentiment que m'inspirent depuis quelques années les rencontres que j'ai pu faire au Fresnoy. A ceci près, que le terme d' "étudiant" qui convient si bien au statut des candidats au diplôme de fin d'études, est probablement impropre dans sa version la plus générale à la situation des jeunes créateurs, venus chercher en ce studio national des arts contemporains une compréhension élargie des nouveaux outils de l'image comme de l'usage réactualisé de la performance. Porteurs de projets, dont il convient au fil des premiers mois d'évaluer la justesse théorique comme la faisabilité technique, ils se présentent au jury qui les sélectionne ou qui débat de la pertinence de leurs propositions comme des individus déjà habités par l'imaginaire de la création. Leurs projets ne sont pas les simples résultats d'un cursus universitaire, d'une formation pratique au sein d'une école, mais déjà la marque d'une réorganisation de l'espace sensible, d'une volonté syntaxique dans la manière d'aborder les choses pouvant conduire dans certains cas, dans certains cas seulement jusqu'à la sphère du visionnaire et de l'utopique.

Il n'est nullement garanti dans les phases préparatoires que ce qui est présenté devienne réel. Des scénarii s'étoffent, se modifient, des techniques envisagées se révèlent impropres à produire le résultat espéré : l'enjeu premier n'est pas ce qui est, mais ce qui pourrait être. Dans ce passage d'un temps à un autre, s'opère la distinction existant entre le constat et l'hypothèse. Si visiter une exposition consiste à observer ce qui est présenté, à l'évaluer à la mesure de représentations morales, normatives et axiologiques, il en va tout autrement quand il s'agit d'élaborer une réflexion à partir de projets présentés dans le cadre d'un enseignement. Car s'agissant des possibilités de la pensée à faire comprendre un désir, une vision, un usage peut-être novateur de l'outil technique, c'est d'une certaine façon la valeur de l'argumentation qui va retenir l'attention. A condition, bien entendu, d'opérer soi-même un déplacement mental en direction de ce qui est formalisé synthétiquement et qui, le plus souvent, explore des champs expérimentaux attestant de la transdisciplinarité du lieu. Aussi solitaire ou singulière que soit sa démarche, un jeune artiste doit pouvoir traduire, si ce n'est la forme espérée de l'objet réalisé, du moins de ce qui l'occupe. Etant donné ce correctif, il reste à ceux qui s'intéressent à cette forme de travail en cours d'élaboration, à espérer au final une

(suite pages 20 et 21)



(à gauche / left) **Vimukthi Jayasundera**, *Vide pour l'amour*, 2002, détail du film

(en bas / below) **Vimukthi Jayasundera**, croquis présenté au concours 2001 d'entrée au Fresnoy

what he or she is inhabited by. Given this caveat, those who are interested in this kind of work-in-the-making, can hope for works that are aware of their own displacements and that constantly heed the limits and the interactions between a given technique and what brings about another one, under the aegis of a vision that is wholly particular to an author.

The crashing down of traditional categories that has been foreseeable for a while now, the porosity of the borders between practices that were up until now clearly delineated (photography, cinema, sound, dance), the generalization of the various procedures stemming from that non-category: performance – taken together, these all give us to see what we are moving away from, but not what is ahead of us. That is the role of the young artists who have chosen to practice those technologies we call 'new' for lack of a better characterization: they are sending art out to explore places with different space-time definitions, places that call for new reflexes to serve as guides.

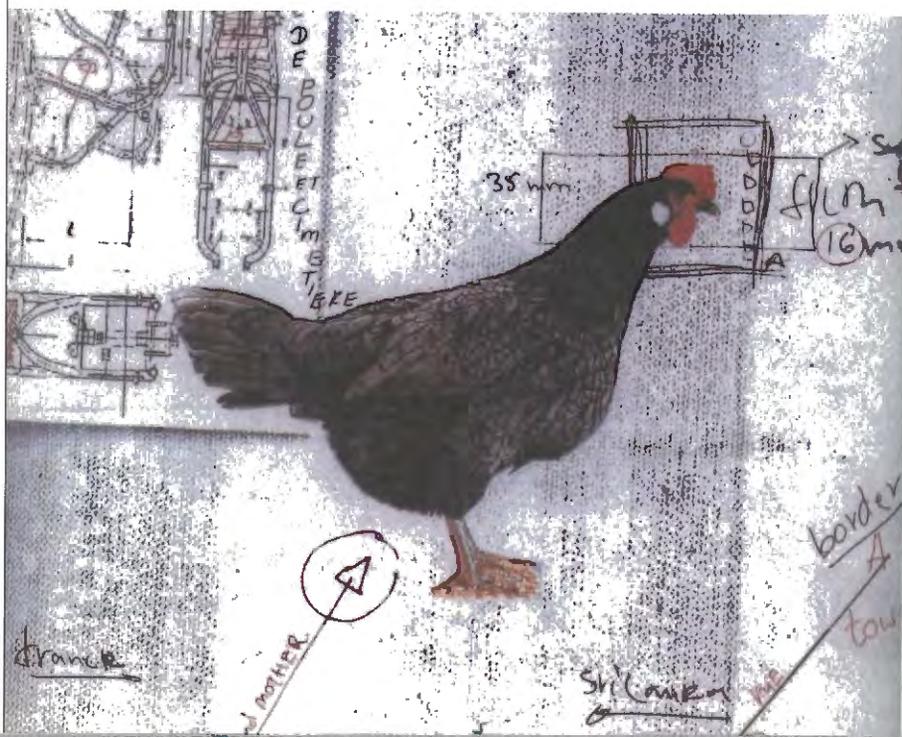
As we know, the universe moves with the consciousness of the events that weave through it. The reason why today's array of forms is different from that which defined the beginning of the 20th Century, is that the world – in an age of virtuality, cybernetics and computer-aided images – has changed. Today, the artists which, like those of Le Fresnoy, work with these new tools give me the sense that a new realm is being crafted for consciousness. Indeed, it is not rare that their works take the form of optical machinations driven by a will to manipulate space. As if the point was to finally shake the habit of a space defined by a ground and walls and thus to push back the limits of the thinkable. Given so many changes in the nature of projection, one may well wonder if the visible itself has undergone a change – I am not sure it has, but I am convinced

## En forme...

œuvre consciente de ses propres glissements, et ne cessant de laisser parler les confins, les interférences entre une technique et les régimes d'engendrement d'une autre, au nom d'une vision qui appartient en propre à son auteur.

Depuis longtemps prévisible, l'effondrement des catégories classiques, la porosité des frontières entre des pratiques jusqu'alors clairement séparées (photographie, cinéma, son, danse), la généralisation des diverses procédures relevant de la non-catégorie de l'installation nous permet de voir ce qui s'éloigne de nous, sans pour autant toujours saisir ce qui va ou est en train de surgir. C'est le rôle des jeunes artistes ayant fait le choix des technologies que l'on nomme "nouvelles" faute d'un qualificatif adéquat, d'envoyer l'art en reconnaissance dans des contrées traitant d'espaces-temps différents, et préconisant de nouveaux réflexes qui tiennent lieu de guides.

L'univers, nous le savons, s'anime dans la conscience des événements qui le trament. Si la grammaire des formes est aujourd'hui différente de celle qui domina le début du XXe siècle, c'est que notre monde à l'ère de la virtualité, de la cybernétique et des images corrigées par ordinateur a changé. Aujourd'hui les artistes qui travaillent, comme c'est le cas au Fresnoy, avec de nouveaux outils me donnent aisément le sentiment de construire un nouveau champ pour la conscience. Il n'est pas rare, en effet, que leurs réalisations s'apparentent à des machinations optiques au nom d'une volonté manipulatrice de l'espace. Comme s'il s'agissait de perdre enfin l'habitude d'un espace fait de sol et de murs, rarement perçu de ce fait comme la limite du pensable. Au gré des projections ayant changé de nature, on est en droit de se demander si le visible s'est modifié. Je n'en suis pas certaine. Je suis, par contre per-





(à gauche / left) **Malachi Farrell**, *Sous-malin/sur-malin*, 2001, installation  
Installation du prototype par des plongeurs dans le Canal de Roubaix

that the manners of getting to it, interrogating it, exploring it has changed profoundly. This modification, visible in the works that are produced at Le Fresnoy, gets us to understand that objects proper have disappeared and given way to situations and indicators that point to them.

In the course of years, during meetings with students, visits of their exhibitions, screenings of their films – whether documentary or fiction –, I think I have discerned one constant aspect in the development of the collective project of Le Fresnoy: the drive to approach the work with a complete independence of the mind, to seek a possible match between the preparation of the project and its realization through a mindset that is above all speculative. Contradicting all the backward ideas of the times, the theoretical and technical coaching offered by the Studia provides those who can hear with a 'how-to-perceive' and those who can see with a 'how-to-think'. I remember, during a jury session to select projects, one particularly unusual sketch proposed by a Sri-Lankan student, in which a rooster, a cross, a triangle linked to the idea of a mountain, and a circle representing a graveyard summarized with much humor what appeared to me to be something like the pace of a possible film. I have often wondered how many schools or production studios would have accepted a project of that kind. What had attracted us, in that case, was the active strength of an imagination, the way in which the graphical symbols were able to carry across a particular spatio-temporal vocabulary – a vocabulary that set meaning in motion, that put into play elements which carried the poetic sense inherent in a narration synonymous with a thought improvisation.

I imagine that a number of us are alike in searching for what ordinary language keeps silent in the works and the approaches we spend time with, so that our outlook onto the world remain awake. The artists working with these new tools often project us into a world that is different from the one we believe to be ours. I am not saying that today's painters and sculptors are incapable of expressing something unexpected or unfathomed, I would never hold such a reductionist view. But the people who perform multiple connections between texts, images, technical set-ups of varying complexity, those who work as a team with cameramen, with others helping them define new points of view – those make us reconsider the functions and the uses of a work, they lead us along a trail that strikes a most delicate balance between the possible and the impossible. Along this moving, unstable, and promising trail in which we are given to weigh the utopian content of these projects or prototypes, we can be certain all over again that what we call "modernity" – a magic word that condenses so many things – is above all the outcome of a mobile frame of mind, one that can never rest with the always temporary outcome of any given experience.

## ...de préambule (suite)

suadée, que la manière de l'aborder, de l'interroger, de le sonder s'est profondément transformée. C'est cette modification qui, apparaissant dans les travaux réalisés au Fresnoy, nous fait parfois comprendre, qu'il n'y a plus à proprement parler d'objets, il n'y a que des situations et des indicateurs qui les révèlent.

Au cours des années, en rencontrant des étudiants, en voyant les expositions de leurs travaux, la présentation de leurs films - documentaires ou de fictions -, Il m'a semblé reconnaître une constance dans l'élaboration du projet collectif du Fresnoy : la volonté de penser l'œuvre en complète indépendance d'esprit, de chercher l'adéquation possible entre l'étude du projet et sa réalisation technique ou travers d'une pensée avant tout spéculative. En contradiction avec toutes les idées retardataires de l'époque, l'accompagnement théorique et technique du studio, offre à ceux qui savent entendre un comment percevoir, à ceux qui savent voir un comment penser. Je me souviens lors d'un jury de validation de projets, d'un graphisme "énergumène" proposé par un étudiant Sri Lankais, dans lequel un coq, une croix, un triangle identifié à l'idée de montagne et un cercle à celui de cimetière résumaient avec beaucoup d'humour quelque chose qui m'apparut être le rythme d'un film à naître. Je me suis fréquemment demandé dans combien d'établissements, de studios de production, un projet tel que celui-là aurait été validé. Ce qui nous avait intéressé en la circonstance c'était la force active d'un imaginaire, la manière dont certains symboles graphiques parvenaient à constituer une sorte de vocabulaire spatio-temporel. Un vocabulaire, mettant le sens en circulation, faisant jouer des éléments porteurs d'une poésie inhérente à une narration synonyme d'improvisation pour la pensée.

J'imagine que nous sommes un certain nombre à chercher dans les œuvres, dans les démarches qui retiennent notre attention, ce que fait le langage ordinaire, afin que le regard que nous jetons sur le monde en soit réveillé. Les artistes qui manipulent les nouveaux outils nous plongent le plus souvent dans un autre univers que celui que nous croyions le nôtre. Non pas que les peintres et les sculpteurs soient aujourd'hui incapables d'exprimer quelque chose d'insoupçonné ou d'impensé. Loin de moi cette pensée réductrice. Cependant, ceux qui multiplient les connexions entre textes, images, dispositifs techniques plus ou moins complexes, ceux qui travaillent en équipe avec des chefs opérateurs, des partenaires pour trouver de nouveaux points de vue, nous obligent à reconsidérer les fonctions et les usages d'une œuvre, à suivre en sa compagnie un chemin circulant au plus juste entre le possible et l'impossible. C'est sur ce chemin mouvant, instable et prometteur où il est possible de mesurer la charge utopique des projets et des prototypes, que nous pouvons à nouveau considérer que ce que nous appelons "modernité" - mot magique qui condense beaucoup de choses - est avant tout le résultat d'une pensée mobile qui ne saurait se contenter d'acquis, toujours momentanés.

Anne Tronche

Commissaire-invité de *Panorama 4*



(à gauche / left) **Alain Guiheux**, *Paris-Ivry, plan de potentiel*, extrait de la brochure *Architecture Action*

(en bas / below) **Johan van der Keuken**, en collaboration avec Jeroen de Vries, *The Central Body*, 1998, installation intégrant des films, des vidéos et des photographies de villes (Sarajevo, Amsterdam, New York, La Paz) et produite par Le Fresnoy

## La ville qui fait signes...

Dans le cadre du programme d'événements Lille 2004, capitale européenne de la culture, Le Fresnoy, sous la direction d'Alain Guiheux, se propose de mener une analyse prospective et d'exposer le territoire de la métropole lilloise.

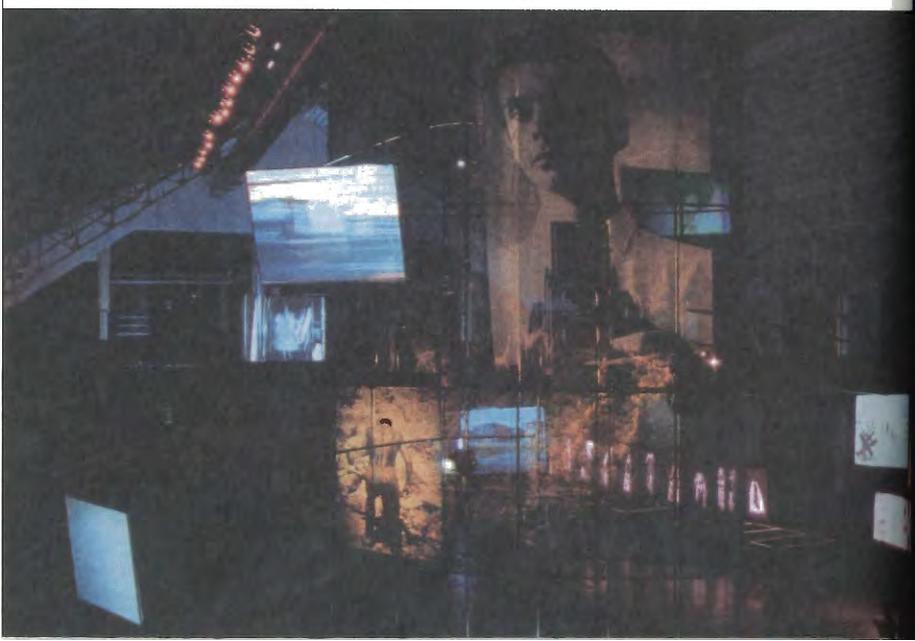
Ce projet, "la Ville qui fait signes" intégrera un colloque réunissant des artistes plasticiens, des chorégraphes, des photographes mais aussi des urbanistes ou encore des sociologues. De leurs travaux naîtra une exposition, qui au travers d'installations vidéos et sonores, de plans, de maquettes mais aussi de documents audiovisuels intégrant des effets spéciaux, se proposera de donner une lecture de ce territoire à ces habitants.

"Le territoire de la métropole lilloise s'est transformé au rythme du développement prégnant des infrastructures routières et des transports, au travers des implantations nouvelles et des mouvements de population et d'emplois. Les habitants, et désormais le territoire sont urbanisés, tant par l'environnement dans lequel nous vivons que par les modes de vie qui nous sont communs. Nous héritons d'un territoire bâti et occupé dans sa presque totalité, ni vraiment lisible, ni suffisamment confortable, interchangeable donc exemplaire de la situation métropolitaine contemporaine en Europe.

Tenter de comprendre pour le transformer et l'exposer, le territoire de la métropole lilloise, c'est donc affronter quelques unes des problématiques de l'urbanité contemporaine.

### **La ville comme intérieur**

Notre perception de la ville s'est modifiée : depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle, nous la pensons en terme d'aménagement du territoire, mais aussi en terme de paysage (depuis les panoramas et les promenades du XIX<sup>ème</sup> siècle). Au cours des dernières décennies, l'urbanisation



As part of the festival "Lille 2004, capitale européenne de la culture", Alain Guiheux will organize at Le Fresnoy a prospective research meant to explore the landscape of the Lille metropolitan area.

This project, entitled "La Ville qui fait signes", will begin with a conference bringing together artists, choreographers, photographers, as well as urbanists and sociologists. On the basis of the results of this conference, an exhibition will be created with the purpose of offering, through video and sound installations, maps, models, as well as audiovisual documents with special effects, a reading of this landscape to its inhabitants.

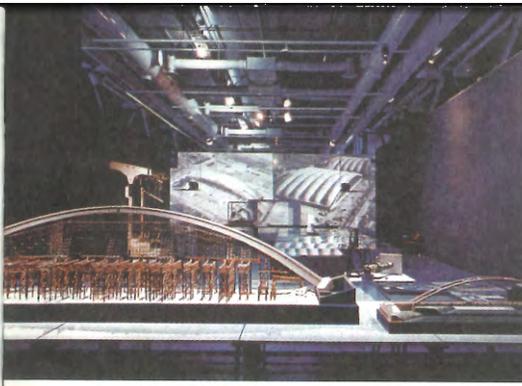
"The landscape of the Lille metropolitan area has changed with the development of road infrastructure and of transportation, as well as through new residential settlements and movements of populations or of employment. The inhabitants, as well as the landscape, are now urbanized, in terms of both life-environment and shared lifestyles. We have inherited a territory that is nearly entirely built up and used, that is neither truly legible nor comfortable enough, and that is similar to, and as a such exemplary of, the general European metropolitan situation.

Trying to understand the landscape of the Lille metropolitan area, in order to be able to transform it and exhibit it, implies being confronted with several of the main issues of contemporary urbanity.

### **The city as interior**

Our perception of the city has changed: beginning with the 19th Century, we considered cities from the point of view of their relation to notional geography, but also in terms of pictorial landscape (particularly with the panoramas and the walks of the 19th Century).

In the course of the last decades, urbanization



(à gauche / left) Photographie de l'exposition *L'Art de l'Ingénieur* organisée au Musée National d'Art Moderne en 1997, dont le commissariat avait été confié à **Alain Guiheux**

has come to be equated with an inside, an interior, and the highways have reached ever nearer. As an interior, the city has taken the image and feel of the megalopolis, and its relation to representation has changed from that of landscape and its staging. This interior is a ground, without particularities, without landscape.

#### Public space

Public space now covers everything: it is not only the space that is accessible to the public, but also that which the public can see, the landscape that can be seen from the car – the car frames vision. The highway is an object of pure design, both in terms of its accessories and its signs. One can't hope for all the highway bridges to be rebuilt, but one can at least wish for redesigned minimalist rail guards that would better express a sense of pure transition... The highway is set up as an object of work and experience, meant to ignite the transformation of our way of looking at landscapes. The highway was Christo's workspace for his Japanese and American umbrellas (1984-91), while the choice of settings with a camera was a trademark of Land Art. Kinetic art implies a motion on the observer's part. Highways, art history, both reconstitute former installations or move them around, as in the Lille landscape. Installation art tries to enliven a site without transforming it in a way an architect of a landscape designer would – the work creates the context. The project does not seek to improve the environment, but rather to punctuate the roadway with a series of moments of attention.

#### Signs

In the past, the readability of a town depended a geographical or historical reading of a city whose limits were physically defined and whose monuments served as landmarks. The megalopolis has brought about new criteria of legibility and orientation: everything can serve for orientation and at the same time everything can be disorienting. The amount of humidity or of dust, the colors, the noises, the changes in climate, the smells, are all identifying factors for a city. As are urban design, traffic lights, the nature and quality of the roadways, the roofing materials and the bricks, the sidings, the typefaces on buildings, the specific use of colors by private citizens... The megalopolis thus introduces new means of orientation that can be located and amplified: radio frequencies, GPS, light-based signals (such as the light boards in Roissy, for instance)."

## ...une lecture de l'espace urbain

est devenue pour nous un intérieur et la voie rapide s'est rapprochée. Et comme un intérieur, elle est une image et une ambiance de la mégalopole, dans un rapport à la représentation qui n'est plus celui du paysage et donc de la scène. L'intérieur est un sol, banal, sans paysage.

### L'espace public

L'espace public s'est étendu à tout ; ce n'est pas seulement l'espace accessible au public, mais celui qu'il peut voir, le paysage vu depuis la voiture, la voiture qui installe la vision. L'autoroute est un objet de design, dans tous ses objets et ses signes. S'il n'est pas question de refaire les ponts, on proposera peut être d'en refaire les parapets et les redessiner de manière absolument minimale afin de leur redonner un état de pur franchissement... La voie rapide est instituée comme objet de travail et d'expérience, chargé d'inaugurer la transformation de la manière de voir le territoire. L'autoroute c'est le lieu du travail de Christo pour ces parapluies japonais et américains (1984-91) alors que le repérage par la caméra d'un site a été un travail du Land Art. L'art cinétique implique un mouvement de l'observateur. Voie rapide et histoire de l'art, qui reconstituent des installations anciennes, ou les déplacent dans le paysage lillois. L'installation fait exister un site sans chercher à le transformer comme le ferait un architecte voire un paysagiste : l'œuvre crée le contexte. Le projet n'est pas un projet d'amélioration de l'environnement, il vise à transformer la voie en une ponctuation d'attentions.

### Signalétique

Par le passé, la lisibilité d'une agglomération était liée à une lecture géographique ou historique de la ville, dont on percevait les limites physiques ou dont les axes et les monuments faisaient repère. La mégalopole y a substitué d'autres critères de lisibilité et de repérage : tout concourt au repérage et tout concourt en même temps à la désorientation. Le taux d'humidité ou de poussière, la couleur, les bruits, le climat et ses changements, les odeurs, sont des facteurs d'identification de la ville. Le design urbain, les feux, les revêtements de sol, l'état du macadam, les tuiles et les briques, les bardages, les typologies des édifices, l'usage privilégié que font les habitants des couleurs. La mégalopole introduit ainsi de nouveaux modes de repérage qui seront repérés et amplifiés : la fréquence radio, le GPS, l'introduction de signaux purement lumineux (les panneaux lumineux de Roissy sont un exemple).

*D'après un texte d'Alain Guiheux*

*Commissaire de l'exposition*



(à gauche / left) **Matt Mullican**, *Five into One*, 1991, Installation

Première pièce produite en réalité virtuelle en France, présentée dans le cadre de l'exposition "Les Arts Étonnants", au Fresnoy en 1991

"The second year student is expected to complete a work involving new technologies." A visitor that would read only this part of the program of Le Fresnoy or quickly tour the building to see the sophisticated machines available at the school – digital image production or compositing equipment, large arrays of computers, software setups for music creation or nonlinear video editing, broadband network –, that cursory visitor may well think Le Fresnoy has given into that recent fashion the result of which are the interactive installations and similar technological projects one sees in every contemporary art fair.

Yet, if that same visitor were to give a few more minutes' attention to the question of new technologies at Le Fresnoy, the resulting impression would be quite a different one. This school is in no way following a trend: the original pedagogical statement of intention from 1987 was as visionary about questions of transdisciplinarity as about the use by artists of new technologies; both were at the heart of the project at a moment when only a few places like the ZKM dared to follow that path. And this was concretized right away since Le Fresnoy was, in 1991, the first place in France to produce a virtual reality piece, *Five into one* by Matt Mullican.

But the specificity of Le Fresnoy's relation to new technologies is not limited to such a historical precedence: the practical outcome of the difficult but often fruitful confrontation between the creative process and technology has, in this case, led the many artistic agents involved to give it an empirical definition that is the Studio's very own. Despite the quantity of technological means available at Le Fresnoy, the content has always been given precedence over the form, in other words, over those technological means that mean nothing without the artistic input, resulting in the absence of the all too numerous installations that offer nothing but technological whiz.

According to the spirit of the project, and of Alain Fleischer, the man behind it, new technologies only have a value insofar as they allow for the emergence of a new imaginary realm – one of non-linearity, of arborescence, of interactivity, one that thus excludes linear plots, even in a media such as video that has only recently been admitted into the narrow category of official arts.

On the other hand, Annie Mac Dannel's film *Untitled*, a worthy successor of experimental cinema on film, has been deemed a "work of new technology". Behind the seemingly classic form of the film, this young artist has built the work on an algorithm of digital data that generated the characteristics – color, tone, grain, etc. – on which the film was to be based. ➤

## Nouvelles technologies...

" L'étudiant de deuxième année réalise une œuvre faisant appel aux nouvelles technologies ". S'il se limite à cet extrait du programme pédagogique du Fresnoy ou à un rapide parcours du bâtiment qui lui révélera les équipements sophistiqués dont dispose l'école - outils de création d'images de synthèse et de compositing, vaste parc d'ordinateurs, palette de logiciels allant de la création sonore au montage virtuel, réseau haut débit - le visiteur pressé peut aisément s'imaginer que le lieu sacrifie à la mode actuelle, qui voit fleurir à chaque biennale d'art contemporain les installations interactives et autres projets technologiques.

Pourtant, s'il décidait d'accorder quelques instants supplémentaires à la question des nouvelles technologies au Fresnoy, ce même visiteur partirait sans doute avec une impression fort différente. Ici, point de volonté d'opportunisme : aussi visionnaire qu'elle l'était sur les questions de transdisciplinarité, la maquette pédagogique initiale inscrivait dès 1987, l'utilisation des nouvelles technologies par les artistes, au cœur du projet, quand seuls quelques lieux comme le ZKM osaient tenter ce pari. Volonté immédiatement mise en œuvre, puisqu'en 1991, Le Fresnoy était le premier lieu français à produire une pièce en réalité virtuelle *Five into one* de Matt Mullican.

Mais la spécificité de l'utilisation des nouvelles technologies au Fresnoy, ne se limite pas à une quelconque prééminence historique : la mise en pratique de cette toujours difficile mais souvent fructueuse confrontation entre processus créatif et technologie, a en effet conduit les différents intervenants artistiques à en construire une définition empirique, propre au lieu. En dépit de moyens technologiques importants, celui-ci n'a de cesse de réaffirmer la supériorité du fond sur la forme, autrement dit celle du contenu artistique sur les moyens technologiques qui n'ont de sens qu'au service du premier, excluant ainsi les trop nombreuses installations, qui ne sont que débauche de moyens technologiques.

Dans l'esprit du projet, et de son créateur, Alain Fleischer, les nouvelles technologies n'ont de sens que dans la mesure où elles permettent l'émergence d'un nouvel imaginaire - celui de la non-linéarité, de l'arborescence, de l'interactivité, excluant ainsi les films vidéo narratifs, quand bien même ce média vient à peine d'entrer dans le cercle fermé des arts officiels.

En revanche, a été estampillée " œuvre nouvelle technologie ", le film " Sans titre " d'Annie MacDonell, en apparence digne successeur du cinéma expérimental sur pellicule argentique. Au-delà de la forme classique du film, cette jeune artiste a réalisé son œuvre sur la base d'un algorithme de contraintes informatiques qui générait une série de caractéristiques - sur la couleur, l'ambiance, le grain du film, etc... - que devait présenter l'œuvre finale.

Malgré cette souplesse d'approche, la rencontre des jeunes artistes avec les nouvelles technologies est rarement évidente, si l'on exclut ceux de plus en plus nombreux dont c'est le mode d'expression originel. Certains s'imaginent, à tort ou à raison, que leur propos artistique est indissociable de l'utilisation d'un support argentique. D'autres au contraire, ont la curiosité de venir enrichir leur propos d'origine des nouvelles possibilités offertes par la technique, y trouvant ainsi une pertinence inédite. Ainsi, " Slak " installation-performance de Maïder Fortuné

(à gauche / left) Annie MacDonell, *Sans titre*, 2002, Installation

Installation intégrant des films réalisés à partir de contraintes générées par un programme informatique

(en bas / below) Massimiliano Simbula, *Laak & Kool*, 2002, Installation

## ...nouveaux enjeux

Despite the flexibility in this approach, the contact between young artists and new technologies is rarely obvious – besides, of course, the growing number who had begun with these media. Some believe, rightly or wrongly, that their artistic expression can only be channeled through film. Others, on the contrary, are curious about enriching their art with the new possibilities offered by technology and discover in them an unexpected relevance. One example is *Slak*, by Maider Fortuné, a performance in which complex image manipulations manage to turn the body of the performer into something truly strange and novel, thus perfectly illustrating her point about our human condition condemned to live with a body that is at times familiar and at others alien and obscene.

Oddly, there does not seem to be any correlation between the original discipline of the artist and their reaction to new technologies. Sylvie Chartrand, for instance, was trained in the very classical discipline of mime, but the young Canadian artist has discovered in digital imagery a new way to pursue the central theme in her work, our representation of bodies: her transparent and fluid installation *Le clepsidre* shows us a body that can go through walls, that moves swiftly between different planes, through effects would have been impossible to manage without the help of new technologies.

It is not a matter of generation either, since Antoni Muntadas, invited to teach at Le Fresnoy this year, proposes to work on a multiple work that would include both an installation and an internet site. For some years now, this established artist has found new technologies to be the perfect vector to pursue his critique of mass-media.

This is likely to confirm Philippe Codognet's view (in "L'art numérique entre collaboration et résistance", Festival Interférences, Belfort, 16/12/00) that "digital art is definitely able to engage the current issues about the systems that shape contemporary society, as well as to reveal the nature of the relations that regulate the structures of social communication. But this all depends on artists actually being interested by these concerns, above and beyond the coppery shine of printed circuits."

réussit à rendre, grâce à des retraitements d'image sophistiqués, véritablement étrange et inconnu, le corps de la créatrice, illustrant ainsi parfaitement son propos sur notre condition d'homme, condamné à vivre avec un corps tantôt familier, tantôt étrange et obscène.

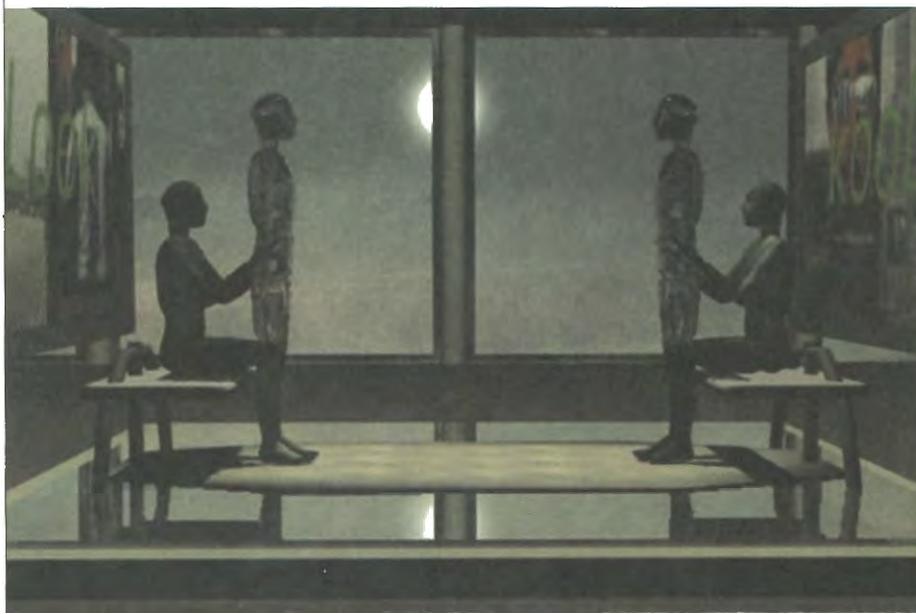
Assez curieusement, il semble que la sensibilité aux nouvelles technologies ne dépende aucunement de la discipline d'origine de l'artiste. Ainsi, Sylvie Chartrand, jeune artiste canadienne formée initialement à la très classique discipline du mime, a trouvé dans les outils de synthèse un nouveau mode de questionnement du thème central de son œuvre, la représentation du corps : toute de transparence et de fluidité, l'installation *Le Clepsidre* nous montre un corps passe-muraille, traversant fugitivement des plans, effets des plus impossibles sans l'aide des nouvelles technologies.

Il ne s'agit pas davantage d'une question de génération, puisque Antoni Muntadas, professeur invité au Fresnoy y réalisera une œuvre multiple, incluant tout à la fois une installation interactive et un site internet. Depuis plusieurs années, cet artiste confirmé a en effet trouvé dans les nouvelles technologies, le support idéal à son questionnement critique des médias.

Un argument de taille pour ceux qui comme Philippe Codognet ("L'art numérique entre collaboration et résistance", Festival Interférences, Belfort, 16/12/00) estiment que "L'art numérique est certainement à même d'aborder les questions actuelles des systèmes qui façonnent notre société contemporaine et de mettre à jour les dynamiques profondes qui gouvernent les structures de communication sociale. Encore faudrait-il que les artistes s'inquiètent de ces préoccupations là, au-delà du scintillement cuivré des circuits imprimés".

Valérie Garniche

Administratrice





## Informations pratiques

Le Fresnoy est situé au centre de l'agglomération de Lille-Roubaix-Tourcoing. A proximité de la gare de Roubaix, il est relié au TGV qui met Lille à 1 heure de Paris, à 30 minutes de Bruxelles et à 2 heures de Londres.

*Le Fresnoy is situated at the heart of the Lille-Roubaix-Tourcoing agglomeration.*

*Next to Roubaix train station, it is one hour by TGV from Paris, 38 minutes from Brussels and 2 hours from London.*

### Comment se rendre au Fresnoy

**Tramway** De Lille ou Tourcoing, arrêt Ma Campagne

**Méto** De Lille ou Tourcoing, station Alsace, ligne 2

**Train** Gare SNCF de Roubaix (emprunter la passerelle, suivre rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, puis rue du Fresnoy)

**Voiture** De Paris ou Lille : Autoroute direction Roubaix Villeneuve d'Ascq, puis voie rapide direction Tourcoing Blanc-Seaue, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national

De Gand ou Bruxelles : autoroute direction Lille, sortie n°13a vers Croix-Wasquehal, puis direction Roubaix, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national

### How to get to Le Fresnoy

**Tram** From Lille or Tourcoing, Ma Campagne stop

**Méto** From Lille or Tourcoing, Alsace station

**Train** SNCF Roubaix station (then walk over the pedestrian bridge, follow rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, and then rue du Fresnoy again)

**Car** From Paris or Lille: take the motorway towards Roubaix Villeneuve d'Ascq, then the ring road towards Tourcoing Blanc-Seaue, exit n°9 Le Fresnoy, Studio national

From Ghent or Brussels: take the motorway towards Lille, exit n°13a towards Croix-Wasquehal, then towards Roubaix, exit n°9 Le Fresnoy, Studia national

Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains est financé par le Ministère de la Culture, la Région Nord/Pas-de-Calais avec la participation de la Ville de Tourcoing

*Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts is financed by the Ministry of Culture, the Nord/Pas-de-Calais region and the Municipality of Tourcoing*

## Les Membres du Conseil d'Administration du Fresnoy

Président : Ivan Renar, Premier Vice-président au Conseil Régional Nord/Pas-de-Calais, Sénateur  
Vice-Présidente : Colette Huvenne, Adjointe au Maire de Tourcoing

Trésorière : Véronique Hoffman, Conseillère Régionale

Secrétaire : Joëlle Pijaudier, Conservateur en chef du Musée d'art moderne Lille Métropole

Les Administrateurs :

Guy Amselem, Délégué aux Arts Plastiques,

Ministère de la Culture et de la Communication

Emmanuel d'André, Directeur des 3 Suisses

Jean Digne, Conseiller pour la Coopération

Internationale, Ministère de l'Education Nationale

Pascal Level, Président de l'Université de Valenciennes

Richard Martineau, Directeur de la Direction

Régionale des Affaires Culturelles

Jean-Luc Monterosso, Directeur de la Maison

Européenne de la Photographie

Dominique Paini, Directeur du département

Développement Culturel au Centre Pompidou

Rémy Pautrat, Préfet de Région

Rouul Ruiz, Cinéaste

Christian Vanneste, Député

## Le Fresnoy,

### Studio national des arts contemporains

Président : Ivan Renar

Directeur : Alain Fleischer

Administratrice : Valérie Garniche

Directeur technique : Alain Jeanne

Coordinateur pédagogique 1ère année :

Frédéric Papon

Coordinateur pédagogique 2ème année :

Eric Prigent

Responsable des manifestations artistiques :

Pascale Prannier

Responsable de la communication :

Michèle Vibert

### Canal Studio, Le Journal du Fresnoy

Directeur de la publication : Alain Fleischer

Coordination : Valérie Garniche, Michèle Vibert

Ont participé à ce numéro :

Christelle Dhiver, Valérie Garniche, Aloin Guiheux,

Véronique Mauron, Dominique Paini, Frédéric

Papon, Eric Prigent, Pascale Prannier, Claire de

Ribaupierre, Anne Tronche, Madeleine Van Doren

Maquette : Mark Diaper

Mise en page : Valérie Garniche, Michèle Vibert

Traduction : Boris Belay

Photogravure et impression : Morel & Corduan, Lille

Dépôt légal Octobre 2002 - ISSN 1280-0384

## Crédits photographiques

Couvertures : *Advienne que pourra*, Siegfried

Breger © S. Breger, *Une histoire de feu d'artifice*

© Kim Hee-Young

p 3 © O. Anselot

p 4-5 *Roméo peut attendre* © Xiaoxing Cheng,

*Untitled (auton)* © Alexis Destoop, *Contre-nature*

© Arno Fabre, *Au risque de l'obscurité* © Loic

Serot, *chemin faisant* © Céline Finidori, *Traversées*

© Christine Solai, *Chithro Poty* © Alain Della

Negra, *LG3 bis* © Natacha Kantor et pour les

autres clichés © O. Anselot

p 6 *Advienne que pourra* © S. Breger, *Land's end*

© Laura Henno

p 7 © Charles Sandison

p 9 *L'idiot* film d'Akira Kurosawa © DR

p 10 © Maria Mulas

p 11 © O. Anselot

p 12 *Cora* © R. Cibis, *Le diaphane et l'obscur*

© Kimiko Yoshida, *Two Michael Snow*

© Arnold Pasquier

p 13 *Am I* © S.C. Lee, 634 © D. Jaurdan,

*More / Encore* © O. Anselot

p 14 © Casa Ricardi

p 15 © DR

p 16 *Il mio letto così come deve essere*

© Mimmo Jodice

p 17 *partrait* © C. Tarkowsky, *On Translation: the*

*Games* © DR

p 18 *Jean-Marie Straub et Danièle Huillet*

© DR, *Sicilia !* © DR,

p 19 © Jérôme Ruby

p 20 © Vimukthi Jayasundera

p 21 © Eric Prigent

p 22 *Paris-Ivry, plan potentiel* © CUDI, *The central*

*body* © O. Anselot

p 24 © D.I.N / C.N.B.D.I Angoulême

p 25 *Sans titre* © Annie Macdonell, *Look & Kool*

© Mossimiliano Simbula

## Le Fresnoy,

### Studio national des arts contemporains

22 rue du Fresnoy, BP 179

59202 Tourcoing Cedex, France

Tél. + 33 (0)3 20 28 38 00

## Le Fresnoy sur Internet

toutes les infos sur la procédure d'admission des expositions, films et événements on line...

*information about the admissions procedure and the exhibition, film and events programme on line*

[www.le-fresnoy.tm.fr](http://www.le-fresnoy.tm.fr)







VOUS AVEZ MOINS DE 35 ANS ET  
VOTRE BACCALaurÉAT (OU ÉQUIVALENT)  
DEPUIS AU MOINS 4 ANS...

YOU ARE LESS THAN 35 YEARS OLD AND YOU  
HAVE COMPLETED YOUR HIGH SCHOOL STUDIES  
AT LEAST FOUR YEARS AGO...

# Le Fresnoy

Studio national des arts contemporains

## Sélection des candidatures en 2003

Le Fresnoy est un centre d'enseignement, de production et de diffusion, au croisement de toutes les disciplines artistiques et audiovisuelles, qui vous permet de réaliser pendant votre cursus de deux ans deux projets bénéficiant de moyens techniques et d'un accompagnement pédagogique de haut niveau :

- **direction de projet assurée par des artistes de renom :**  
Pier Paolo Calzolari, Antoni Muntadas, Fausto Romitelli et Paolo Pachini, Raoul Ruiz, Jean-Marie Straub / Danièle Huillet, pour l'année 2002-2003
- **équipements professionnels** couvrant toute la gamme de la production à la postproduction en photographie, cinéma, vidéo, création sonore et musicale, création numérique et multimédia
- **enveloppe financière** pour chaque production
- **accompagnement à la diffusion** des œuvres, au Fresnoy et dans le réseau des institutions partenaires, en France et à l'étranger

*Le Fresnoy is a two-year program of art training, production, exhibition and promotion bringing together all artistic and audiovisual disciplines, that could allow you to complete two projects with the backing of high-quality technical expertise and high-level pedagogical coaching :*

- **supervision of projects by renowned artists such as** Pier Paolo Calzolari, Antoni Muntadas, Raoul Ruiz, Fausto Romitelli, Paolo Pachini, Raoul Ruiz, Jean-Marie Straub and Danièle Huillet for the 2002-2003 term
- **professional-grade equipment** covering both production and post production in the fields of photography, cinema, video, sound-creation and musical composition, digital and multimedia creation
- **financial support** for each project
- **network and contacts** to show completed works (both at Le Fresnoy and in other institutions in France and abroad).

➔ **Date limite d'envoi du dossier de présélection : 23 mai 2003**

*The preselection application package must be sent by **May, 23rd, 2003***

➔ **Le dossier d'inscription est disponible sur le site [www.le-fresnoy.tm.fr](http://www.le-fresnoy.tm.fr)**

*The application forms are available on our web site [www.le-fresnoy.tm.fr](http://www.le-fresnoy.tm.fr)*

